

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 98 (1985)

**Artikel:** Poesias, versiuns poeticas, prosa cuorta : ils ons vantüraivels  
**Autor:** Peer, Andri  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235012>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Andri Peer

Poesias, versiuns poeticas,  
prosa cuorta

Ils ons vantüraivels

POESIAS, VERSIUNS POETICAS  
E PROSA CUORTA

1985



# Poesias



## Ils ons vantüraivels

### CUN PASS PRECAUT

Ars poetica  
Fiduzcha  
Ex libris  
Guardalingia  
Cagiò – casü  
Intschertezza  
Defaisa

### CUMGIATS

Chatschaders aint il s-chür  
Orma absainta  
Penna nouva  
Ultim revair  
Cumgià da Rinaldo Jörg  
In algordanza da  
Rudolf Jacob Humm

### SFIDA

Urgenza  
Sfida  
Disfiduzcha  
Helvetia  
Göiins  
Ad ün ami critic  
Radunanza

### EROS

Eros  
Arosa in avrigl  
Lefs sün meis lefs  
Jazz  
Stà sur on  
Clom per scrit

### MEIS FRAR L'AMBIAIN'T

Provista sgüra  
Cuntrada  
L'udida  
Vista schladada  
Prada  
Prada maigra  
Muglin Lavinuoz  
Versets mürals  
Lugano  
Revair culs Carolinai's

### VAL CAMONICA

Sculptur  
Naquane  
Uors da cuvel  
La giuvna  
Val Camonica



# Cun pass precaut

## ARS POETICA

I va greiv da cleger ils pleds  
per tia poesia.  
Forsa tils chattast  
aint il üert dasper chasa,  
o aint il zardin signuril  
cun plantas in coreografia.  
Forsa sün sendas giò d'via,  
sco ün chi va in tschercha  
da sai s vess, o ün disperà  
cha l'amur chastia.

Lascha chi tschernan sulets  
ün dasper tschel lur lö,  
ad els destinà d'ünsacura,  
cur cha be la memoria  
e'l rebomb aint il cuvel  
salvaivan il clom da l'utschè  
suldan chi savaiva l'ura.

Lascha cha'ls pleds as radunan,  
lingia per lingia  
e fetschan chamüngia.  
Mo tü, sta sül glim  
e sbandischa l'intrus  
chi's chatscha nanpro servil,  
e vanitus  
e corrumpa il tröp.

Artschaiva la rima,  
sch'ella vain leiva e bella  
sco ballarina;  
cha las bleras sun vans custabs,  
rima – clinöz da vainch raps.

E uossa.  
ils vers van our'ün ad ün,  
tschiorbantats ed intscherts illa glüm  
e tscherchan il pass vers il taimpel  
chi solva in chant lur s-chürdüm.

favrer 1984

## FIDUZCHA

Nus passain  
adüna suotvia  
la limitada,  
instretnida via,  
tuot ils sens averts,  
surmanats da la bella stria  
culs chavels cotschens  
e'ls ögls verds.

Uschè vezzaina be a mez  
las otas aventüras,  
chi'ns cloman, cleras – s-chüras,  
cun mans averts: «Tü füssast ün hom,  
scha tü rivessast süsom.»

Eu dumond pardun:  
sun stat in bliers  
perdavants  
e n'ha sgüra eir alch manguel  
dad alch babun.  
Mo eu prouv d'incleger,  
sco tras tuorbels plans  
als terrors,  
chi'm vezzan minchatant  
sco in ün spejel sfess.  
Intant  
ch'eu n'ha sguozchas aint il culöz,  
sco sch'eu ils duns d'Apollo  
vess survgni  
tuots in visdöz.

probabel 22-9-83

## EX LIBRIS

Meis bap scrivaiva  
«meis possess» sün  
mincha cudesch ch'el tгнаiva  
cun pisser e laiva  
inavo,  
sch'el imprastaiva.

Mo eu nu sa  
che ch'eu less  
chi m'appartgness,  
scha tscherner pudess –  
bel o trid –  
e chi'm manness,  
sch'eu quai perdess.

18-4-81, copchà d'üna frasa in prosa,  
scriblottada sün ün plan da Paris ils  
16-1-77

## GUARDALINGIA

La glüm da carbid, cha l'hom  
sbaluonzcha vi e nan in man,  
dà sü alb al tunnel  
e spavainta sumbrivas furtivas  
sur las paraids grippusas.

Quia il glatsch buttatschü,  
creschü sur not a tradimaint:  
il zappun til sigliainta  
sco ün fö d'artifizi.  
Pro la sortida, da tschella vart,  
büschma l'alba fingià.

Il püf es schladà  
suravi las aschinas,  
quaid e brün sco la not.  
Nu vaiva'l tgnü adacour  
sia stendüda d'alas?

Winterthur, ils 4 marz 1985, in algord  
da meis bap, chi ha chattà ün püf suot  
il tunnel da Gonda e til fat impagliar  
per la scoula da Lavin (1937)

## CAGIÒ – CASÜ

Strets in cità,  
na per ans muossar,  
mo per dar perdütta,  
perche in lur tschierpla,  
suna restats inavo,  
e uossa tils drivina ils ögls.  
Nus, da las muntognas,  
chi vain lönch cuvà oura  
nossas ingiavineras,  
lönch tratgnü  
la tratta dal man,  
ardit ed intschert,  
e lura dindet decis –  
e miss lingias, fuormas,  
culuors.

E uossa qua –  
pigliai o laschai stara –  
per nus nun ha quai da chedir,  
scha voss'incletta zoppaja  
eir da quinderinvia.

Quia l'imagna, la melodia,  
il sot.  
Quia il pet chi palpita.  
Mirai bain cul balaister,  
cha vus nu'l pudais  
manchantar.

1983

## INTSCHERTEZZA

Suna qua  
mâ stat da chà?  
La memoria disch da schi  
e'l salüd ch'eu craj  
d'artschaiver  
our da l'En,  
our dals gods,  
our da la grippa.

Epür m'imbüttna forsa:  
«Tü est stat davent massa lönch.  
Est tuornà ün tempet e parti.  
Uossa sperast cha nus at salüdan  
sco ad ün dals noss.

Doza tia vusch,  
fuschina teis pled,  
fin ch'el ha il cling  
dal veider rumantsch  
cha nus inclegiain.  
E lura, ün di, sentirast  
cha nus eschan cun tai  
aint il madescham sulai.»

2-10-84

## DEFAISA

Eu scu föglia secha sül prà.  
Otra föglia am crouda  
indavorouda  
davant il rastè,  
davant il pè.  
Sprincals d'impissamaint  
chi vegnan nanpro cul vent  
e ch'eu sbüt  
perche chi's chatschan sü  
cun lur culuors  
allusivas.

Eir meis vers es üna panuoglia,  
greiv tgnair insembel  
aint il vent da la  
malincletta e da la  
malvuglientscha.

Armar til stögliä sco üna  
fortezza,  
cun balastreras da  
mincha vart  
e plom culà sur las portas  
cunter ils malvivaints  
chi voulan entrar,  
plündriar e divolar,  
e's fan lura da gronds  
cun lur praja  
ingio chi be agraja.

Uossa pür, chi gnian:  
la corda balaister es tendüda,  
la punt dal foss sü pendüda.  
Che gust da verer a gnir  
ils margnacs  
cun lur tscharvè plain cacs –  
co chi sadajan sainza pos  
sur il foss,  
culla splemgia chi starnüda!

1984



# Cumgiats

## CHATSCHADERS AINT IL S-CHÜR

Cun passar tras punt  
n'haja vis  
sü suot il tet  
ün utschè-mez-mür  
chi giaiva güsta in let,  
as pichond cun seis manins  
e plajond sias alas  
cumplichadas  
vi d'ün asserschel.

Eu til n'ha dit be dascus  
«buna not»,  
eir schi d'eira mamvagl.  
Ed el m'ha respus in tschübels  
charins:  
«Per hoz – finida la lavur,  
mo quista saira,  
vezzarast,  
tschüffaraja prunas muos-chins  
davant tia stüva da lavur.»

stà 1982

## ORMA ABSAINTA

L'algord es pür be scha tü'l  
mantegnast sulet, sainza  
cundimaints da mortori  
chi vegnan rasond davopro  
las guavidas e sours  
e nun acceptan plü gnanca  
quel alfabet cha'l barmör  
dovraiva cun tanta decenza,  
maindir la sabgiaschun  
da la stadaira ingio tü ardischast  
til metter.

El ouramai, quant lönch  
immun da la critica?  
Ün retrat arian, activà  
ed inclet adüna main  
dals prossems da noscha conscienza.  
Lur ögliadas beadas squitschan  
sa fatscha sün üna munaida –  
chi vala hoz, mo quant lönch?  
Impè da dar inavo sia imagna  
a la natüra, al spiert chi düra,  
ingio ch'ella s'po reposar  
e's regenerar.

utuon 1983

## PENNA NOUVA

Cun quista penna scrivaraja,  
spranza,  
bellas robas e robas  
bellas: memento mori!  
La bos-cha as sgrischa  
our in üert,  
cul sainin da las trais  
chi talocca rafichuoss,  
nan dal sunteri,  
uossa chi glüschan plü albas  
las fossas  
vidvart la foppa,  
illa glüm chi rampcha  
suranan  
cun griflas da pingoula.

december 1983

## ULTIM REVAIR

In algordanza da Cla Biert

Stais lung  
aint il let  
d'ospidal,  
ün puoz  
da sabgentscha  
e da pazienza,  
fin là ingio  
cha l'impissamaint  
füt bun da's stender  
sur il glim  
chi t'ha artschvü  
cun magnificenza.

Tia vusch,  
teis gest am cumpognan.  
E uossa  
di per di,  
nu saja co render  
quai cha la providenza  
ha dat a nus duos,  
sco scha nöglia nu fuoss.

## CUMGIÀ DA RINALDO JÖRG

Perche nu m'hast tatlà  
cur ch'eu t'n'ha palesà  
ch'in sömmi t'vaiva vis  
tuot schmiss  
ed in noschs peis d'aua.

E lura t'vaiva  
tramiss  
meis dial chi d'eira teis,  
be cun ün oter brastoc. . .

Uoss'est mort, suot noscha glüna,  
Rinaldo, meis frar da Mesoc.  
Cun tai s'alguainta ün toc  
da mia giuventüna.

Tia vusch, teis surrier  
sbrinzlions  
sun ün'impraisma  
chi'm güda a survivor,

uossa cha tü est  
aint il grond taschair  
e cha nus duos pudain  
minchadi,  
ans intratgnair  
be tras il miracul  
da marcladüras e collers.

1972

IN ALGORDANZA  
DA RUDOLF JACOB HUMM

nat a Modena 1895,  
mort a Turich davo ün accidaint stradal 1977

El nu vess cret da murir uschè  
dindet, da la dorma, davo operà  
la rudella dal schnuogl e bainquant  
oter cha l'auto vet sfrischlà –  
el chi d'eira uschè svaglià  
ch'el mâ nu dudiva a batter mezza-  
not, el chi nu manchantaiva  
tschütschaiver ni gövgia grassa.

Co d'eira'l bun da tschüttar  
bainvugliaint cun sia fatschuna  
d'utschè? Mo'l vaiv'aint daplü  
da Diderot co da Voltaire, d'eira  
plü Wieland co Kotzebue, ed eir  
perquai tuots til vaivan jent.  
Albin Zollinger e Karl Geiser  
avdettan bain lönch in chasa sia –  
stanzas fittadas bunmarchà – e staivan  
traplunar tras stüva per ir a lavur.  
L'ün in sia scoula d'uffants restats  
inavo, disperà da seis divorzi  
culla duonna e culla società, Albin,  
il scheni da la tmüchezza dal  
Pfannenstiel; e tschel per rivar in  
seis atelier, aiver ch'el d'eira  
e disperà da perfecziun – e tenor el  
mâ artendschüda epür uschè ardainta  
e viva e ferma, cur ch'el cridaiva  
sül givè d'alch giuvnot, sfrachond in tocs  
la maquetta stupenda da gip.

Lura teis uffants, Raduolf cun Lily,  
trats sü in quel ajer d'accoglientscha,  
d'incletta, d'agüd genitur: cun chant,  
marionettas e gös, inventats e scrits  
e stragliats dal surrier patern.

E quantas battostas per las gazettas,  
sco in public: «Humm, l'illuminist  
retardà», «Humm, l'intellectual tal e qual»,  
«Humm, cun seis roman a clav» –  
mo las serradüras d'eiran otras . . .

Quia ün tè, ün toc tuorta  
per mincha emigrant chi pichaiva porta,  
quai d'eira banni pro quels povrets,  
uondagiond per quai suot  
ill'aspra cità zwingliana.  
La duonna, scozaisa d'naschentscha,  
eir ella artista e muglier valurusa  
chi stoppa davoman las fouras  
dal flinch menaschi, tessond, cusind,  
scrivond, fond l'impussibel per  
trar tras la brajada e dar bun anim  
a l'hom ed als uffants svagliats.

Qua tschantetta pro'l tè cun Inglais,  
cun Russ, Cecoslovacs ed Americans,  
tuornats da la guerra in Italia, cun  
amis giò dal Grischun – Cla Biert,  
Gianin Gianotti, Curo Mani – e Talians  
ed amis güdeus dal davoguerra e samichè,  
e tuots d'eiran bainviss, pigliettan  
cun sai üna zipla da Svizra,  
na la mendra tschert, e chi savuraiva  
bain eir amo davopro – cha sten  
ospitals nun eschna uschigliö.

Ah che bellas nottadas, Jachen Rudolf,  
cun «I GING» e cun Kon-Fu-Tse, immez  
ils algords da Hesse, Feuchtwanger, Mühlestein  
e d'Adrien Turel, il scheni scugnuschü.  
E dudind a leger collegas ingio  
chi's d'eira impreschiunà o chi's  
s-charpaiva in tocs be lomin  
als mediokers cun craista.  
E Bächtold ed Otto Steiger, il  
Russ da Schaffusa e'l Bernais infanguà  
da la Russia – dalur che scumbigls,  
che zuffas e che risadas, najantadas  
in ün vin conciliadur.  
Tü argovian, dvantà dial zürigais,  
eir tras quai cha tü hast scrit  
d'aventüraivel o süt. Cun quai cha  
tü hast dat a tia cità cun tia porta  
averta e teis ampel cour.

Lönch bricha tuot nun haja let –  
parduna – da tias scrittüras: alch  
robetas pitschnas: «La Nusch»,  
«Tristan d'Acugna» (in manuscrit) –  
quai m'ha fat sömgjar, e natüral  
«La chasa dal Corv», ingio cha tü  
hast invlidà ils Grischuns, chi  
gnivan eir ünsacura da Modena –  
teis refügi immez Turich, mo da  
tias lungas patafchas da società –  
parduna –

ISLA, CRETAIS, CAROLIN, VALDIVIA  
ed oters n'haja apaina nizzà.  
teis tössi nun ha gnü effet sün  
mai, ed uschè stana in curuna,  
cuntschaints tras e tras be a mia  
muglier e ad oters «humanists».

L'algord es bel, Giachen Raduolf,  
e'l cour es grat e resta uschè.  
Ah, ingio's chatta da quels umans  
cun tanta peida per dir e tadlar,  
quel surrier da mandarin tolerant,  
cun se e güstia – quel laschar  
tambas-char als agens uffants ed  
als giuvens e quel sen superiur  
da l'umur chi nu's lascha mâ  
traplar suot da las fotarias  
perpetnas, dal pisser pel pan da  
minchadi cha'l Segner t'ha dat  
tuottüna eir sainza bapnos.

Perche ch'el t'vaiva guardà aint'il  
cour e't pardunaiva il spiert  
libertin, cha nus vain tüert  
da til tour per ün pitschen  
derschader dscheglius.

El ha gugent als spierts averts,  
quels chi artschaivan crü e cot  
e restan umans eir in disgusts e  
fotarias. Quels chi nu's lodavaglian  
per lur prestaziun, mo fan, magari  
be a la mütta, il bön. – Quels ha'l  
jent ün pa daplü co'ls preirs cun  
lur «spruchs» chi nu chattan sögl,

clechats sco chi füttan da mamma  
e bap, nun aviond mâ vis la naira,  
daplü co'ls sabgiuts chi han feil  
dal poet tant malcumadaivel, siond cha  
per els l'art dal scriver s'redüa  
ad üna dumonda d'ortografia.

Humm, tü gearast sü pro el.  
Bargiatöli nu daja, tenor l'inclet  
da la Bibla – ed iffiern, chi sia –,  
cha quista vita es da sort  
fingià iffiern avuonda,  
dafatta pels plü furtünats.

Mo'n cumünanza divina  
at less jent inscuntrar,  
ün di, na massa bod, cha nun ha  
drizzà oura amvessa bod nöglia,  
meis char Jachen Ruduolf, cun teis  
scrits, teis cudeschs, teis gös  
da marionettas, teis viadis pro  
figlia e dschender, chi füttan  
vivs da cuntschentscha, perche  
cha tü vaivast imprais a verer  
tuot quai chi quinta:  
Maja da l'orma; Aztecs dal spiert,  
e nusoters.

Ultim numer da «Quai ch'eu laiva  
dir», tia gazettina. En svöd meis  
magöl e't vez aint il tram sco quella  
jà ch'eu't dschet HUMM e cha tü  
laschettast valair la dumonda:  
«Chi eschna, e che sarana?»

Scrit in schner 1977 suot l'impreschiun da la  
mort da R.J. Humm e tramiss  
a las duos gazettas rumantschas

# Sfida

## URGENZA

Cumpogna da viadi,  
tschantada visavia,  
tü'm guardast  
cun teis ögls  
da chan Bernardin.  
Quantas bellas occasiuns,  
vaina laschè ir  
speravia.

Uossa rivaina pro'l cunfin:  
schi nan cul vinars,  
cha'l temp es s'chars.

ün'impreschiun tuornond in tren da  
Vnescha e lura nodada sün barcha  
lemanica pro la festa commemorativa  
da l'Expo in settember 1983

## SFIDA

Teis ögls guerschs  
sün meis vers,  
tös-chantats da tuot las  
maldischentschas  
e malsquidentschas.

Nu't rendast quint  
ch'eu n'ha mirà be sün tai,  
üna schuibgia  
ch'eu nu pudaiva fallar.

22-9-83

## DISFIDUZCHA

Nu crajer tuot quai chi dischan.

I s'han chargiats da gröss la gorgia  
e scrachan lom aint illa via puolvrusa.

I tiran lur «clangs» e tir dad uras –  
sezzer, fūmar, bajar, blagar –  
qua e là ün suspür.  
Qua e là üna sbrinzla.

Tras il rastè scruoschan las frsas  
e van in sprella.

Ingio hast invlidà il model  
per tscherchar la vardà?

Aint in ün let da larsch  
es l'amur plü bella,  
dischna.

dad on in on

## HELVETIA

In pè cun s-chüd e spada,  
o tschantada,  
nö main imposanta,  
am fast pissar, femna, pervi  
da quels chi pretendan  
da't tour pel pled  
e squittan sün nus sainza schanaj  
il lat alb e cotschen  
our da tias  
povras tettunas.

## GÖÏNS

Va, va,  
sturni  
dal movimaint  
badaint,  
cun laint  
ün bivgnaint  
vers l'oriaint.

14-4-81

## AD ÜN AMI CRITIC

Eu n'ha scrit teis nom,  
galantom  
sco scha tü füssast ün bun  
cul bastun  
sülla naiv  
e til pischà tras,  
perche cun mai füttast be  
da mias scuvertas umbras.

Joseph Beuyss, meis coetan,  
ha chattà «la chosa geniala,  
mo la fata schenda fatala  
es quella chi nu's po expuoner  
sainza transpuoner . . .

Lascha be far quai a mai,  
cun gip e collascha.  
Tü survainst ün invid  
per la vernissascha!»

favrer 1984

## RADUNANZA

Üna rotscha cludida da preschentschas.  
Sco sur üna chavorgia at vezza,  
diamantada d'üna brüs-cha –  
üna stagnaziun dad immaints.

Las uondas raduondas da las testas  
as struschan e's cruschen,  
fin cha'ls tscharvels as muschan.

radunanza dals delegats LR, october 1983



# Eros

## EROS

Sco chi trembla l'ajer intuorn nus  
in gronds cumgiats,  
sco chi's sgrischa la püra surfatscha  
dal lai d'ün vent cler ed inaspettà;  
uschè am spussaintast mi'orma  
e frenast il gir da meis cour,  
matta crudela, büttast sün mai  
la sbrinzla ardainta da tia  
ögliada per tilla pudair darcheu  
tour inavo e'm schnüdar da quella  
uschè viva prüvadentscha  
fügitiva.

Matta crudela, nu voust  
tadlar meis aröv: da nu'm scurrantar  
teis ögls da stria,  
per verer mias trais-chas malencras  
e l'eclipsa secreta da las larmas,  
irresistiblas sco plövgia.  
Nu voust dir a teis lefs dad esser  
ün müs-chel sdegnus,  
a teis frunt üna preria sterila,  
vegls cuors da flüm sainza palüs;  
cha braïna d'utuon s'pazchainta  
da mia passiva.

Nu'm voust adegner il regal  
dad ün sdegn stiletta?  
Flur cha'l man nu s'impaisa da cleger.

O matta da mia fervur, matta  
chi'm fast ir suroura,  
sumgliaint ad ün lat s-chümond sur fö,  
chi'm pigliast mia chalur sco'l chöttel  
chi glüscha e scrouda,  
voust ch'eu sflomgiaja in linguas da fö?  
Schi dà pro cha mia arsantüm  
sclerischa almain  
tia nüdezza.

Mythenquai, Turich, gün 1944

## AROSA IN AVRIGL

Quai d'eira cunvgnü  
be cun fadia,  
e tuot invan,  
cha l'accidaint spettaiva  
fingia a meis frar.

I navaiva a tschêl ruot,  
spess sco manzögnas.  
Güst ün pêr pass  
eschan its man in man  
sü per la via suos-cha  
dad autos, stortigliada  
e stüfcha da fatschas  
e lura: adieu,  
forsa per lönch,  
forsa per adüna.

Tü'm guardettast davo  
cür ch'eu tschögnat  
cumgià our dal tren,  
drizzaivst amo vers mai  
teis ögls tais e tia bocca  
mez averta,  
fingia accords  
da cembalo in tia udida,  
pronta ad invlidar  
mia vusch murdieua.

Arosa, ils 25 da favrer 1985

## LEFS SÜN MEIS LEFS

Che lefs ch'eu n'ha bütschà, ingioa,  
cun chi e cura  
n'haj'invidà e la bratscha plajada  
intuorn culöz fin vers mamvagl.

Co mâ ha quai pudü svantar? Perche cha  
sül far di, üna plövgia schlincha vess  
lavà quista not plain spierts e sainzas  
chi palpan e tschütschan cunter il vaider  
e taidlan mia sön.

O amurs idas e sparidas – eu nu sa co.  
Eu sa be cha la stà chantaiva in mai  
e cha la nu chanta plü.

Anzio-Nettuno, stà 1965

## JAZZ

Vimm – vimmata – vimm –  
dudalihop – haa düdi.

Saxofon chi svöda sa starvera  
in coppa generusa  
dalüdaa –

E la clarinetta as scrauvgia  
in otezzas ingio  
chi naschan ils pandschagls  
da naiv.

Nus stendschain nossas givellas  
sco suot ün sbrinzel dschet,  
e vi e nan e giò e sü e hot:  
clu – clu-clu – cludüdi,  
cha las chommas nu stan plü a pantun  
e sbiattan be in alch geometria,  
e las givellas – suolper marmorà,  
van sü e vi e nan e sü e hot  
e schloppan – cullas da savun glüschaintas.

El es curdun, ed ella es la pierla,  
e lura vi e nan sco mariunettas.  
Mo our dal schloppinöz da böglia taisa,  
zoppada aint il vainter da Haway,  
glüscha dindet la stilettada blaua,  
ün sbeghel da lain dür:  
tülüji – ahiüljiöö hijüji;  
sai – sai babaa bibiihilüü . . .

La clav dal sol sto gnir stranglada – mehda –  
sà ch'ell'ha starnüda sainza moderaziun  
sia modulaziun.

La schnuoglia as bütscha  
aint il frattem musical  
da mezzanot.

Ilura sbouda il s-chandler da tettas  
aint in ün flüm beà dad invlidanza.

Be l'ultim, ant co dir adieu. Carumba,  
as salva il stranguogl da blech  
in ot in ot e nouda sur ravitscha.

Paris, 1947, per Cla Biert

## STÀ SUR ON

Flur surriainta sur on,  
eu t'am perche tü  
rivast fidela  
suot sulai o suot tschiera . . .

Grazcha ch'eu merit  
be ün pa la jada,  
vezziond quant ch'eu n'ha  
dabsögn  
dal ruschè cha tü rasast  
sün mai.

Bognond mia sedschda  
cun teis sbrinzel  
adüna pardert.

## CLOM PER SCRIT

Sülla naiv suolva  
n'haja scrit teis nom  
cul piz dal bastun.  
Per chi? Per mai!  
Saviond ch'eu nu riva  
pro tai  
in quistas naiveras  
intant cha'l sulai  
giaiva fingià adieu  
davo il vadret  
e chi'm trafichet,  
cur ch'eu danöv at leget,  
cun seis ultim stilet.

Valplan, 2-3-84

# Meis frar l'ambaint

## PROVISTA SGÜRA

Las randulinas svoulan  
intuorn chasa,  
suot pensla tschüvlottan –  
per am salüdar?  
Abà! Dal dalet chi pon  
pavlar.  
Eu tillas guard davo  
in lur svoutas e stortigls  
dindets  
sur chasas, punts e cuttüra,  
e'm saint grat a la natüra  
chi'ns metta intuorn chasa  
aua, erbas, utschels,  
sainza cha nus hajan da pisserar  
per els.

utuon 1983, Lavin

## CUNTRADA

Che gniffuns  
las muntognas!  
Che barbunas  
ils gods!  
Che ögls infidels  
ils lais!  
Micha jà cha tü guardast,  
suna d'ün'otra culur,  
d'üna amo plü intscherta  
glüschur.  
Che gnoflas la prada da munt!

Che plajas las chavorgias,  
ils vallancs, s-chürs da memoria,  
da fraud e schanfutter.

Co poust be star in quists lous  
cun adüna  
imbüttamaints vers tai?  
Tils vertischast perche  
cha tü est sves üna cuntrada,  
s-charplinada,  
ün'orma tratschoulada,  
ün corp in sgurdin cun organs  
chi s'inclegian mal.

Perquai t'cufforta  
quista analogia,  
scuvrida ünsacura  
per ch'ella at cuntria  
e't sdarlossa  
la fantaschia . . .

Arosa, ils 25 favrer 1985

## L'UDIDA

Ella m'es rendüda  
almain in sia früda quantitativa  
Mo eu sun sparti  
cun mia «nouva qualità vitala».  
Bler doda gugent,  
oter invidas: il char  
discuors dad üna  
chi nu'm voul plü cugnuoscher  
a la maisa daspera;  
il tremular da la gïa  
aint il concert;  
üna dumonda tmücha  
our da la schurma –.

Oter – ün bargiatöli!  
«Il trafic, è'l propcha  
uschè sgrischaivel a la coquiglia  
ed a la lindorna  
da noss'uraglia?»  
«Quai ch'El doda, meis signur,  
es malavita la trista vardà»,  
disch il perit.

Eir l'aua fa üna vaira canera –  
bella pro l'En, anguoschiusa  
in chasa. E pür ils clocs  
dal palperi, il scruoschöz  
da las s-chalas da lain.  
Qua saintast pür inandret  
quant cha tü paisast.  
Suns cha tü voust dudir meglder,  
oters cha tü vaivast miss dvert.

Uoss'il tscharvè,  
fingjà düsà a zonas chastöras,  
sto s'adattar, sto s'adüsar,  
quant invidas chi giaja,  
e masdüglia las vuschs in ün baldori,  
surprenda la pasch  
cun alch canera obszöna.

Mo tü imprenda  
ad ün imprendar,  
scha tü voust restar  
quel cha tü d'eirast –  
vigilant e tolerant  
in tuot quistas vieras  
e caneras  
da gigant.

Arosa, 25 favrer 1985

## VISTA SCHLADADA

Eu tschaint qua illa charpainteda  
dals sains  
e lasch ir a spass mi'ögliada  
sur la spuonda tigrada  
da terrenzlas e naiv  
na amo alguada.  
Eir mia vita es tuot sgiagliada  
da flachs chi progredischan  
per cha oters svanischan . . .

Il cheu am schrantuna da vuschs  
chi'm tegnan lià eir sü qua,  
ingio ch'eu stun  
e sun  
il sain sfess,  
ün mess  
da prümavaira.

algord da Val Schons, 1943, scrit ils 3-3-85

## PRADA

Uei, quella prada  
i'ls ons da mat –  
il cling da la fotsch,  
il cloc da la mazza.  
Uossa  
chadas novas lasura.  
Vissas da suringìò,  
parna blockins da giovar,  
sternüts per quai suot,  
sgiagliats.

Erba, erba, tü t' retirast  
ourasom, ourasom.  
Eu t' savur;  
eu' t saint a vibrar  
in mai sco'ls pailins  
da meis pulmuns.

Mincha fladada suspüra  
e scutta dascus  
teis nom  
NA - Tü - RA

## PRADA MAIGRA

La ramanada da la fotsch  
taglia milli fastüjs.  
E tia poesia,  
cun seis aspers züjs  
nu fa'la neir a blers  
fadia?

Prader e poet –  
fradglianza tendüda:  
rumir, raccoglier –  
subir – accoglier.

Aint il rastè  
üna penna da cratschadè.  
Es quai il clom  
da la poesia  
cha tü hast sömgia  
gnond sü da la via?

avuost 1984

## MUGLIN LAVINUOZ

La rouda morda,  
daint in daint,  
e nu tegna adimmaint  
tuot quai ch'ella ha mieut  
e fat sprella  
per la gliעד,  
chi stantaiva sü qua  
cun sachs e sachs  
da sejel e furmaint,  
screà e scuoss  
cun ardimaint.

Il mugliner dorma –  
il mat vaglia,  
fin chi sclingia  
la bronzina  
sülla tantermozza  
e chi s'inclina  
nouv gran  
cha la piglioutta  
doza.

13-7-83

## VERSETS MÛRALS

Nus fain sü chasas e chamins  
Ed eschan qua be pelegrins.

Est tü patrun in chasa tia?  
Schi fa chi regna allegria.

Cur cha ta chasa mettast sü,  
Piglia il necessari, lascha il superplü.

Tegna d'intuorn bun vaschinadi,  
Ch'eir tia chasa es part dal stadi.

Quel hom es da tgnair furtünà  
Chi ha il muond in l'aigna chà.

ravarenda Gion Gaudenz, 8-3-66

## LUGANO

Cità da Lugano,  
cun tias fluors e'l diadem  
da teis lai,  
quaida pas-chüra umana.  
Tanter teis munts  
am parast üna spusa  
immez chavaliers.

## REVAIR CULS CAROLINAIS

Che bella e sgiagliada cumpagnia  
vain là traplunand tras il god?  
Gesticuland, s'fermand, riand dad ot,  
sdasdand cul aisel pass la veidra via?

I's riva ant chi's craja pro'ls tets güzs  
ingio chi ravaschaiva l'allegria  
da nus uffants gnüts grands be sper la ferrovia  
e'ls ümels genituors i'l spers clerai ardüts.

E uoss'in davomaisa sun e sot  
fan sflammagiar las veglias algordanzas,  
las lungas sairas in s-chüraintas stanzas  
e las albas nüvlas chi passan sü ot.

Zernez 1983

# Val Camonica

## SCULPTUR

Il sulai es entrà illa vduogna  
cun pivotellas d'amur,  
intant ch'eu cloc sülla lastra  
meis clocs ün dasper tschel:  
sulais, dials cun curunas e cornas,  
chatschaders cun lantschas,  
ils üns a chavagl da chavals,  
oters sün renas,  
e da quels chi's sulazzan davo aint  
cun alch armaint pazchaint.

Eu disegn üna chatscha  
cun lantschas e raits.  
Quai chi cumainza es il sbraj,  
quel dals homens e quel dals chans;  
lura las rupettadas,  
lura il serraduoir  
ingio chi's ston padimar,  
offerts a las lantschas e frizzas.  
E davovart, chi's crajan  
fingjà in salv,  
la trapla bain zoppantada  
suot dascha e föglia.  
O co chi sbiattan  
aint illa foura lur döglia  
e guardan sü vers nus  
cun ögls languidus –

Uossa nan cul tagliun,  
be da romma scorzada,  
e lasura la praja s-channada  
cul nouv curtè da bruonz.  
E fluors illa gniffa dals  
tschiervis  
e gialüdas in quella dal tass  
e trafögl in quella dal chavriöl.  
E lura: partenza! Giò per la costa,  
fin in cumün ingio chi'ns  
guardan gnond  
davo ils güvels dudits  
adüna plü dadot.

E uossa la gronda rasada:  
che tocc'a mai; che tocc'a tai?  
Evitain la dispitta  
cha daman vegna a pomma  
cun tia figlia,  
e lura chi sa  
che cha nus tavellain,  
che cha nus tambas-chain . . .  
Nun avoir feil,  
ceda'm trais fols da tschiervi  
cha meis bap, chi'd es vegl  
e avd'in ün cuvel mügliervi,  
dovra büschmainta.

2-10-84

## NAQUANE

Eu sa ingio chi sun  
ils tshiervis,  
ils limaris sulvadis,  
miss in lingia  
per tils sculpir,  
tils culpir  
insembel. Eu sa ils chatschaders  
cun balaisters e lantschas  
schmanatschadas.

Eu sa  
ils chamuotschs, ils macuns,  
trats pro in römbel serrà  
da vossas s-chatschadas.  
Mo che sun quistas palas  
immez la schurma semnadas?  
Segns da success,  
da perdita consternada,  
o lous da giuventüm  
renovada?  
O palas-pazzina  
cul tun chi ha toc?

Guardond e scrivond  
est tü implichà  
illa malgia movainta  
chi cuorra, moura,  
chi viva e svainta  
e chi'ns sustainta.

2-10-84

## UORS DA CUVEL

Ögl in ögl  
suna intivà in el  
gnond davo il grip nan,  
el ed eu,  
e vain püffà be tais  
ün aint per tschel.

Seis sguard d'eira stut,  
na grit.  
Meis d'eira inguord  
ch'eu vaiva fomunas  
daspö dis.  
«Lascha'm viver  
ch'eir eu n'ha da nudrir  
mia brajada»,  
m'ha'l dit cun sia vusch  
raca dad uors  
ch'eu incleg be massa bain –  
«e dal rest tirast a la cuorta  
cha tü nun hast nögli'oter  
in man  
co tia lantscha massa  
plana per parar  
mia tschattada  
fingià premeditada.»

Eu tilla n'ha dozada,  
mo intant m'ha'l stumplà  
cun üna ramanada dal gnif  
sur la paraid giò.  
Eu m'ha plachà per clech  
aint in ün fau  
sainz'am far bua  
e sun rampignà be dalunga  
da tschella vart sü  
per til traplar,  
sainz'am laschar ingionar  
da seis ögliuns murdieus  
e da seis bruntulöz.

Eu mirarà sül culöz,  
cha'l pluoder es bel e grass,  
e d'ün fol n'haja eir nair dabsögn.  
Uossa, Dial da la chatscha,  
dà'm sustegn!

2-10-84

## LA GIUVNA

Bella da Bedolina,  
pro la festa dal Dial  
s'ha noss'ögliada incruschada –  
üna fichada in meis cour,  
ouramai feri  
da tia dutscha frizza.

E uossa intiva sün tai!  
O deessa da l'amur –  
dà'm anim almain üna jà  
illa dschembrina  
intant ch'ella clegia gialüdas.  
Seis chavels brüns uschè lungs  
chi struschan il sögl.

Vainst a mütschar  
uossa cha tü am dast ögl,  
volvond be plan il cheu,  
o stast in pè  
cun üna dutscha sgrischur  
chi't va tras e tras?

Esus – Cernunnus,  
redschissur da nos destin,  
güda al Ret inamurà.  
Conceda'ns quist inscunter  
dascus e predestinà  
e fa'l dürar,  
fa'm cun ella indschendrar,  
ch'eu vegn a t'undrar  
tuotta mia vita  
e't far offertas  
chi t'agradischan.  
Be dà'm quista femna  
e buniescha a seis bap  
chi tilla less ceder  
ad ün capuriun attempà,  
e na ad ün chatschader  
chi sarà eir el capuriun  
in ses solstizis  
fingià.

Ella s'volva;  
ella nu'm temma,  
ella surria –  
Eu saint cha tia forza –  
Esus – Cernunnus –  
ans es amia.  
Schi cumpogna'm, Dial,  
in mia  
dutscha ravaschia.

2-10-84

## VAL CAMONICA

D'eirat propcha  
uschè mosteruns,  
vus Camuns  
cun voss homenins,  
voss tschiervis, chamuotschs,  
stambuochs,  
cloccats aint il grip  
arenar  
cun peidra güzza  
o muotta?

Eu nu sa –  
D'eira quai ün gö  
da pasters  
per passantar il temp  
o ün uffizi d'artists  
clomats e forsa  
sforzats,  
cul stilet cunter döss?

Quai's nouda tuot  
ill'aua tuorbla  
da nossa fantaschia  
chi tschercha  
disparada  
d'eruir voss motivs,  
vossa vita occulta  
in crettas blauas  
e visiuns cleras  
suot movaintas tschieras.

Cha voss segns restan vivs:  
il chatschader,  
il preir,  
il chapitani,  
il guerrier,  
la bes-cha-sour,  
intuida in seis  
gir predestinà,  
in seis misteri  
adüna danöv  
violà,  
cun vus na da schliar  
ed in ün gö fatal  
lià.

Gest da patrun  
drizzà  
illa natüra  
implichada  
d'hom e limargia  
chi survargia  
cun seis esser pür  
a quels chi la mettan  
adöss lur greiva chargia  
da frizzas, stilets e lantschas.  
Istorgia  
tgnüd'adimmaint  
dal crap dür,  
molà dals vadrets  
millennis da na dumbrar  
in sgarguogls infinits.

Tablas da disegn,  
hoz preschantadas  
als scorts ed als saimpels.  
Uossa va e zavra  
quai chi fet ün o l'oter –  
ingiavineras,  
praja dals illatrats  
chi sbavan infanguats  
lur intscherta  
scuverta  
da quai chi füt  
üna jada  
la vaira palantada  
da quists Camuns,  
noss instriats  
ed intriats  
babuns.

2-10-84

# Versiuns poeticas



## VERSIUNS POETICAS

Grytzko Mascioni	Hotel Waldhaus
	Discret stramizi
Antonio Machado	Achampamaint
Andrej Andrejewitsch	
Wosnessenskij	Sauna sibiriana
Federico García Lora	La duonna infidela
Jean de La Fontaine	La cicada e la furmia
	Il corv e la vuolp
	La mort e'l taglialina
Karl Kuprecht	Matals illa naiv
Thomas Stearne Eliot	Preludis I, II, III, IV
Louize Labé	Sonets II, VIII, XI, XIV
Umberto Saba	Eros
Bert Brecht	La soluziun
Rainer Brambach	Ustaria dals taglialainas
	Noschas vistas
	Plazza da scuola
	Il bös-ch
	Fluors d'strom per dir adieu
	Defet organic
	Glüm d'avuost
Jacques Prévert	Chanzun da las lidornas
	chi van a funaral
Charles Ferdinand Ramuz	Chalur
	Chanzun
Flurin Darms	Inviern dals pavladers
Henri Michaux	Mia vita
Claude Aveline	l'Utschè-Chi-Nun-Exista

## Duos poesias da Grytzko Mascioni

HOTEL WALDHAUS

*a Vania, mio figlio*

Il rumore del vento ci pareva  
quasi troppo lontano,  
sgroppavano i cavalli fatti sogno  
nello sguardo del daino  
fra gli abeti.  
La vita incurva il passo a Sils-Maria  
quasi meta del mondo  
fuorivia,  
la lontananza che apparenta il volo  
di un'altra libertà  
alla prigioniera  
voglia di vita vera:  
ma la rocca si inclina  
e il ridotto dei monti già declina  
per le strade del basso.  
Ora si va di passo in passo al piano,  
ora si va all'orario già scontato  
di ogni tempo contato.  
Era appena un momento e è già finito,  
nello sguardo di un uomo  
un po' sfinito.

*Sils-Maria, 2 agosto 1981*

HOTEL WALDHAUS

*a Vania, meis figl*

Il schuschurar dal vent ans paraiva  
bod massa dalöntschi,  
i tschiraivan ils chavals da sömme  
ill'ögliada dal tschiervi dama  
tanteroura ils petschs.  
La vita volva il pass vers Segl Maria  
bod ün böt dal muond  
gnü giò d'via;  
la dalöntschezza chi apparainta il svoul  
d'ün'otra libertà  
a la praschunera  
vögliada vaira vita:  
mo il grip s'inclina  
e'l repar dals munts as lascha  
fingia giò  
süllas vias giosom quai.  
Uossa as vaja pass a pass sur il plan,  
uoss'as vaja cul urari  
fingia squintà  
da mincha temp masürà.  
Quai d'eira be ün batterdögl,  
e fingia è'l sfümà  
aint il sguard dad ün hom  
ün pa giò da forzas.

## MODERATO TERRORE

Non mi serve più niente.  
E adesso che ho finito di sperare  
puntiglioso mi alleno al moderato  
terrore di ogni giorno, le divise  
i controlli le guardie di frontiera  
l'elettronica i computers i monitors  
poliziotti dell'anima e fanfare  
che squillano sul mio nido di talpa,  
prenatale rifugio, sonno e whisky  
e un tepore di donne che si sfanno  
nell'amaro e nel dolce di una cieca  
quasi proterva astuzia:

qui si fugge, perdio,

se ti sta a cuore  
tenere i fili stretti intorno al grumo  
di coscienza che sei, vivo sangue malato,  
martellato  
dalla furia centrifuga del tempo,  
numeri al vento strali razionali  
confitti nella scorza d'allegria  
che diversa ogni notte mi protegge:  
come diverso è il riso innamorato  
di ogni ragazza, di ogni gazza ladra.  
Se fa tempesta, via, salva almeno la testa.

1967

## DISCRET STRAMIZI

I nu'm güda plü nöglia.  
E uossa ch'eu n'ha glivrà da sperar,  
m'alena ardünà al discret  
stramizi da minchadi, manduras  
controllas las guardgias da cunfin  
l'electronica ils computers e monitors  
pulizists da l'orma e fanfaras  
chi strasunan sur meis cuvel da talpa,  
refügi embrional, la sön e'l whisky  
ed ün tevi da duonnas chi's disfan  
aint il amar aint il dutsch, in ün'orba  
e bod sfatschada astuzia:

                    qua as mütscha, pervardadiu,  
schi't sta a cour da trendscher  
ils fils intuorn il barlun  
da conscienza, cha tü est, viv sang müervi,  
martellä  
da la früda centrifugala dal temp,  
numers i'l vent, frizzas da raschun  
fichadas illa scorza d'allegria  
chi'm protegia, müdaivla mincha not:  
sco chi's müda il rier inamurà  
da mincha matta, da mincha pipia.  
Schi'd es strasora, taidla, salva't almain la testa.

## Poesía de Antonio Machado

### CAMPO

La tarde está muriendo  
como un hogar umilde que se apaga.

Allá, sobre los montes,  
quedan algunas brasas.

Y ese árbol roto en el camino blanco  
hace llorar de lástima.

Dos ramas en el tronco herido, y una  
hoja marchita y negra en cada rama!

Lloras? . . . Entre los álamos de oro,  
lejos, la sombra del amor te aguarda.

ACHAMPAMAINT

La saira es per murir,  
sco ün ümel föcler chi's va stüdonnd.

Là oura, süllas muntognas,  
tschima amo ün bras-cher.

E quist bös-ch sfrachà sper la via alba  
fa cridar da malavita.

Duos roms vi dal matal slavezzà, ed üna  
föglija passa, naira vi da mincha rom.

Cridast? . . . Tanter ils paplers d'or,  
dalöntschi, t'aspetta la sumbriva da l'amur.

Poesia da Andrej  
Andrejewitsch Wosnessenskij

SIBIRISCHE SAUNA

Bäder . . . Türen krachen – he!  
Frauen springen in den Schnee!

Heiss vom Ofen, heiss vom Feuer –  
welche Rasse!

Gegen die Sibirienmädchen  
müssen selbst Renoirs verblassen.

Ihr Madonnen! Diese Schultern,  
diese Rücken, blank im Fall,  
wie im Hochofen das blendende  
geschmeidige Metall.

Noch vom Laufen ausser Atem  
trifft sich hier auf gleichem Fuss  
reiner Schnee und reines Feuer  
und der Nacktheit reine Lust.

Frostig ist es, dampfend nass.  
Wir vier Burschen stehn im Pelz,  
Feuer rinnt uns durch das Blut –  
scheuchen wir sie doch zum Spass!

Ach, der Schreck!

Nichts wie weg.

Aus einem Munde schreien sie:

Iiii!

Eine aber zögert an der Schwelle,  
lächelnd wendet sie sich auf der Stelle,  
ihr runder Schneeball fliegt heran  
und trifft

den Mann.

SAUNA SIBIRIANA

Sauna! Sauna!  
l'üsch dà ün sfrach;  
giuvnas siglian illa naiv.

Chodas da la pigna, chodas dal fö,  
dai! dai!

Sper quistas mattans da la Sibiria  
nu tegnan püt gnanca las femnas  
da Renoir.

Che madonnas! Che spadlas,  
che rains chi glüschan dond illa naiv,  
sco aint il fuorn  
il liquid metal bugliaint.

Tuot our d'flà dal cuorrer,  
chattna qua ün dasper tschel  
la naiv püra, il fö pür  
e'l dalet dad esser nüdas.

La pel bognada füma aint il fraid.  
Nus quatter mattuns stain qua in pelissa  
e sentin il fö chi'ns bricla  
aint illas avainas.

Lura tillas laina sculozzar,  
be per spass.

Dalur, che anguoscha!  
In ün duos trais suna davent;  
i cloman sco our d'üna bocca:  
Iiii!

Be üna resta inavo sül glim,  
l'as volva amo svelta  
üna buorra raduonda  
tir'la nan e tocca . . .

l'hom.

## Poesía da Federico García Lorca

### LA CASADA INFIEL

#### *A Lydia Cabrera y a su Negrita*

Y que yo me la llevé al río  
creyendo que era mozuela,  
pero tenía marido.  
Fué la noche de Santiago  
y casi por compromiso.  
Se apagaron los faroles  
y se encendieron los grillos.  
En las últimas esquinas  
toqué sus pechos dormidos,  
y se me abrieron de pronto  
como ramos de jacintos.  
El almidón de su enagua  
me sonaba en el oído,  
como una pieza de seda  
rasgada por diez cuchillos.  
Sin luz de plata en sus copas  
los árboles han crecido,  
y un horizonte de perros  
ladra muy lejos del río.

Pasadas las zarzamoras,  
los juncos y los espinos,  
bajo su mata de pelo  
hice un hoyo sobre el limo.  
Yo me quité la corbata.  
Ella se quitó el vestido.  
Yo el cinturón con revólver.  
Ella sus cuatro corpiños.  
Ni nardos ni caracolas

tienen el cutis tan fino,  
ni los cristales con luna  
relumbran con ese brillo.  
Sus muslos se me escapaban  
como peces sorprendidos,  
la mitad llenos de lumbre  
la mitad llenos de frío.  
Aquella noche corrí  
el mejor de los caminos,  
montado en potra de nácar  
sin bridas y sin estribos.  
No quiero decir, por hombre,  
las cosas que ella me dijo.  
La luz del entendimiento  
me hace ser muy comedido.  
Sucia de besos y arena,  
yo me la llevé del río.  
Con el aire se batían  
las espadas de los lirios

Me porté como quien soy.  
Como un gitano legítimo.  
La regalé un costurero  
grande de raso pajizo,  
y no quise enamorarme  
porque teniendo marido  
me dijo que era mozuela  
quando la llevaba al río.

## LA DUONNA INFIDELA

E ch'eu tilla n'ha tutta pro'l flüm,  
crajond ch'ella saja dunschella,  
impè vaiv'la fingià ün hom.  
Quai d'eira la not da sant Jachen  
e bod sco fat giò ouravant.  
Las linternas as stüdettan  
e'ls grigls tschüffettan fö.  
Pro las ultimas chantunadas  
n'haja toc sas tettas sönantadas,  
e dalunga as drizzettan  
sco ün püschel d'hiazint.  
L'amid da sa schocca suot  
am tunaiva sco ün toc saida  
sgraflignà da desch curtels.  
Sainza glüm d'argient illas tschimas  
paraiva la bos-cha plü ota,  
ed ün orizont da chans  
bublaiva dalöntschi dal flüm.

Passadas las amuras nairas,  
las giunschlas e las niclausas,  
chavet suot si'ampla chavlüra  
üna foppa i'l ümid sablun.  
Eu schnuatet meis fazöl,  
ella tret our'il vesti,  
eu la tschinta cul revolver,  
ella seis quatter chüerpins.  
Nardas, lindornas da mar

nun han üna pel tant fina,  
e neir cristals i'l clerglüna  
nu dan uschè dutscha glüschur.  
Seis gialuns am schmütschivan  
güsta sco peschs spavantats,  
mez implits da fraidüra.  
Quella not suna curri  
sülla meglidra da las vias,  
muntà sün puledra da madraperla,  
sainza staffas, sainza mastrinas.

Mo eu nu vögl dir, sco hom,  
las robas ch'ella m'ha dit.  
La glüm dal san inclet  
am fa esser fich modest.  
Suos-cha da bütschs e sablun,  
tilla portet eu nan dal flüm,  
intant cha las spadas da las gilgias  
as güstraivan cul vent.

Eu'm cumportet sco ch'eu sun.  
Sco ün tschiainder legitim,  
tilla det üna tas-cha da cusir,  
gronda, in atlas gelg-strom,  
eu nu laiva m'inamurar,  
daspö ch'ella vaiva ün hom,  
mo dschet ch'ella saj'amo matta  
gnond cun mai giò pro'l flüm.

## Trais fablas da Jean de La Fontaine

### LA CIGALE ET LA FOURMI

La cigale ayant chanté  
    Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue:  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau:  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi, sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle. –  
Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'oût, foi d'animal,  
Intérêt et principal.  
La fourmi n'est pas prêteuse,  
C'est là son moindre défaut. –  
Que faisiez-vous au temps chaud?  
Dit-elle à cette emprunteuse. –  
Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaise. –  
Vous chantiez, j'en suis fort aise!  
Eh bien, dansez maintenant.

## LA CICADA E LA FURMIA

La cicada, aviond chantà  
    Tuotta stà,  
Nu vet nögl'in chaminada  
Cur cha la bischa füt rivada.  
Gnanc'ün sul pitschen tockin  
D'üna muos-cha o d'ün vermin.  
Ella get cridond fomina  
Pro la furmia, sa vaschina  
La rovet da l'imprastar  
Ün pa d'gran per s-champantar  
Fin a la stagiun novella.  
Eu't pajarà tilla dschet ella,  
Ant l'avuost, fai da cicada,  
Tuot l'impraist e'l fit chi scada.  
La furmia impraistunza nun es zist,  
Nun ha quel sbagl.  
Che hast fat i'l grond sulagl?  
Disch'la a quella dumandunza.  
Di e not, cun bun grataj,  
N'ha chantà, scha quai s'agraja.  
Chantà vais? – quai nu'm cuntraja –  
Ebain, schi uossa pür sotai!

LE CORBEAU ET LE RENARD

Maître corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage:  
Hé! bonjour, monsieur du corbeau,  
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie.  
Et, pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit, et di: *Mon bon Monsieur,*  
*Apprenez que tout flatteur*  
*Vit aux dépens de celui qui l'écoute:*  
*Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.*  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peut tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

IL CORV E LA VUOLP

Maister corvatsch, sün ün bös-ch plachà,  
Tgnaiv'aint il piccal ün toc chaschöl.  
Maister vuolpun, da l'odur illechà,  
Til pledantet sco chi sieua:  
Uei, schi bun di, signur de Corv!  
Quant grazchus ch'El es, quant bel ch'El am para!  
Sincermaing, scha Seis chant es bel e lom  
Sco chi's po dir da Seis pennom,  
Es El il fönix sainza fal  
Da tuot ils avdants in god e val.  
Il corv, cur ch'el doda quist pled,  
Vain bod our d'clocca dal dalet  
E derva il piccal bè baja, lascha crodar sia praja.  
La vuolp tilla schgnaffa e disch: *Meis bel signur,*  
*Ch'El as tegna per dit*  
*Cha mincha lusingiader*  
*Viva e cuost da qualche tadlader:*  
*Quista lecziun, magari, vala bain ün toc chaschöl,*  
*Am para.*  
Il corv, svarguognà e confus,  
Güret, mo ün pa tard, cha plü nu'l vessna tus.

## LA MORT ET LE BÛCHERON

Un pauvre bûcheron tout couvert da ramée,  
Sous le faix d'un fagot aussi bien que des ans,  
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,  
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.  
Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur  
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.  
Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?  
En est-il un plus pauvre en la machine ronde?  
Point de pain quelquefois, et jamais de repos:  
Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,  
Le créancier et la corvée,  
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.  
Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,  
Lui demande ce qu'il faut faire.  
C'est, dit-il, afin de m'aider  
A recharger ce bois; tu ne tarderas guère.

*Le trépas vient tout guérir;  
Mais ne bougeons d'où nous sommes:  
PLUTÔT SOUFFRIR QUE MOURIR,  
C'est la devise des hommes.*

LA MORT E' L TAGLIALAINA

Ûn pover taglialina, tuot cun romma adöss,  
Dschema chalchè dal pais e plaja la chomma,  
Sco suot quel dals ons e va cun flà gröss,  
Per rivar a la fin pro sa baita be füm.  
Cur ch'el nu po plü da straschin e travaglia,  
Metta'l giò seis fasch, s'impaisa a seis dischlech.  
Che dalet ha'l gnü daspö ch'el es sün terra?  
Daja ün plü pover in tuot l'urdegn raduond?  
Minchatant gnanca pan e mai s'posar oura.  
La duonna, ils uffants, sudada, impostas,  
    Il credader e l'angiaria  
Til glivran il purtret d'ün disfurtünà.  
El cloma la Mort. Ella vain, ell'es qua,  
    Til dumonda che ch'ell'haja da far.  
    Mo i füss, discha'l, tant per am güdar  
A'm chargiar sü quist lainom, be nu tardivar.

*Hai, la Mort vain tuot a guarir;  
Mo da'ns crollar sajan plans.  
PLÜCHÖNTSCH SUFRIR CO MURIR,  
Quai es il perpöst dals umans.*

# Matal, ille navi

---

Ille navi las plantas  
nòblia profanada,  
vota schinessa  
sun un fa il sulai  
d'inven vniclas de glim  
et invainta sòmms.

Sun un matal  
as branclan amò  
custals d'amor  
intagliats.  
trèda mungias d'amor -  
il com perforà da la frizza.

## Poesia da Karl Kuprecht

### MATALS ILLA NAIV

Illa naiv las plantas  
nöblia profanada  
vita schmersa  
sün vus fa il sulai  
d'inviern rinclas da glüm  
ed invainta sömmis.

Sün ün matal  
as branclan amo  
custabs d'amur  
intagliats  
tischmuongias d'amur –  
il cour perforà da la frizza.

## Quatter poesias da Thomas Stearne Eliot

### PRELUDES

#### I.

The winter evening settles down  
With smell of steaks in passageways.  
Six o'clock.  
The burnt-out ends of smoky days.  
And now a gusty shower wraps  
The grimy scraps  
Of withered leaves about your feet  
And newspapers from vacant lots;  
The showers beat  
On broken blinds and chimney-pots,  
And at the corner of the street  
A lonely cab-horse steams and stamps  
And then the lighting of the lamps.

#### II.

The morning comes to consciousness  
Of faint stale smells of beer  
From the saw-durst-trampled street  
With all its muddy feet that press  
To early coffee-stands.  
With the other masquerades  
That time resumes,  
One thinks of all the hands  
That are raising dingy shades  
In a thousand furnished rooms.

## PRELUDIS

### I

La saira d'inviern crouda illas giassas  
e cucca tras las bachettas da la füergiada.  
Id ais las ses.  
Ils urs dal di fümülaint as stüdan.  
E uossa tacha üna plövgiada  
tocs d'föglia suos-cha vi da noss peis.  
La daracha clocca  
cunter 'ls uschöls e'ls quadrels dal chamin,  
e là dasper la chantunada  
zapligna e füma ün pover broc.  
Lura s'invüdan planet las glüms.

### II

La daman aintr'in nos immaint  
cun ün gustin da biera stantiva.  
Sülla via sternan resgüm splattütschà  
d'chalchogns be merda chi passan  
vers l'albiERG bunurezzas.  
Da pêr cun tschellas mascaradas  
cha l'ura brancla.  
T'impaissast tuot ils mans  
chi tiran sü tendas dubiusas  
in milli dmuras.

### III.

You tossed a blanket from the bed,  
You lay upon your back, and waited;  
You dozet, and watched the night revealing  
The thousands sordid images  
Of which your soul was constituted;  
They flittered against the ceiling.  
And when all the world came back  
And the light crept up between the shutters  
And your heard the sparrows in the gutters,  
Your had such a vision of the street  
As the street hardly understands;  
Sitting along the bed's edge, where  
You curled the papers from your hair,  
Or clasped the yellow soles of feet  
In the palms of both soiled hands.

### IV.

His soul stretched tight across the skies  
That fade behind a city block,  
Or trampled by insistent feet  
At four and five and six o'clock;  
And short square fingers stuffing pipes,  
And evening newspapers, and eyes  
Assured of certain certainties,  
The conscience of a blackened-street  
Impatient to assume the world.  
I am moved by fancies that are curled  
Around these images, and cling:  
The notion of some infinitely gentle  
Infinitely suffering thing.  
Wipe your hand across your mouth, and laugh  
The worlds revolve like ancient women  
Gathering fuel in vacant lots.

### III

Tü vaivast strat davent il linzöl da let  
e d'eirast in rain e spettaivast,  
cupidond e vagliond cha la not palainta  
las milli figüras dascusas  
chi faivan part da ti'orma trembluossa,  
chi briclaivan vi dal tschêl sura.  
Mo cur cha'l muond revgniva  
e la glüm ramplignaiva sü per las persianas  
ed il viers dals paslers aint il standschen,  
lura vettast üna visiun da la via  
cha la via incleget be cun stainta.  
Intant, tschantada a travers sün teis let  
srollaivast tas papigliuottas,  
o splattaivast cun mans malnets  
cunter tas melnas plantas d'pè.

### IV

Si'orma staisa in sriblas vi dal tschêl  
chis' voul stüder davo ün chasamaint  
trapluna cun pè raffichuoss  
vers las quatter, las tschinch e las ses.  
E dainta quadra stoppa püpas,  
gazettas da la saira ed ögliadas  
chi han aint tschertas tschertezzas,  
la cuntgnentscha d'üna via s-charbunada  
imapzchainta da circundar il muond.  
Eu sun comoss da fanzögnas  
chi's tegnan closas intuorn quai ch'eu vez.  
La sapchüda dad üna quaidezza,  
dad üna sufrentsch'infinida.  
Fa giò ta bocca culs mans e ria.  
Ils plets sigliuottan sco duonnas veglias  
chi tscherchan patütsch per las muschnas intuorn.

## Quatter sonets da Louize Labé

### II

O beaus yeus bruns, ô regards destournez,  
O chaus souspirs, ô larmes espendues,  
O noires nuits vainement atendues,  
O iours luisans vainement retournez:

O tristes pleins, ô desirs obstinez,  
O tems perdu, ô peines despendues,  
O mile morts en mile rets tendues,  
O pires maus contre moy destinez.

O ris, ô front, cheueus, bras, mains & doigts:  
O lut pleintif, viole, archet & vois:  
Tant de flambeaus pour ardre une femelle!

De toy me plein, que tant de feus portant,  
En tant d'endrois d'iceus mon coeur tatant,  
N'en est sur toy volé quelque estincelle.

## II

O bels ögls brüns, o sguards astraviats,  
o chods suspürs, o larmas tant curridas,  
o nairas nots per nöglia tralanguidas,  
o dis glüschaints per nöglia returnats:

O trist cumplondscher, o giavüschs varsiats,  
o temp sguazzà, o painas inudidas,  
o milli morts in milli raits cusidas,  
o aspers mals incunter mai drizzats.

O rier, frunt, chavels, bratscha e chommas:  
o lüt da plont, gïa, archet e vusch:  
tantas fuschellas per arder üna femna!

Pro tai m'almainta ch'our da tantas flommas,  
chi van palpond meis cour uschè dastrusch,  
gnanc'üna sbrinzla d'fö sün tai nu's semna.

## VIII

Je vis, ie meurs; ie me brule & me noye:  
I'ay chaut estreme en endurent froidure:  
La vie m'est & trop molle & trop dure.  
I'ay grans ennus entremeslez de ioye:

Tou à un coup ie ris & ie larmoye,  
Et en plaisir maint grief tourment i'endure:  
Mon bien s'en va, & à iamais il dure:  
Tout en un coup ie siche & ie verdoye.

Ainsi Amour inconstamment me meine:  
Et quand ie pense auoir plus de douleur,  
Sans y penser ie me trouue hors de peine.

Puis quand ie croy ma ioye estre certaine,  
Et estre au haut de mon désiré heur,  
Il me remet en mon premier malheur.

## VIII

Eu viv, eu mour, eu m'ard e'm najaint.  
Eu saint chaluors eir in patind fraidüra:  
La vita m'es massa lomm'e massa düra.  
N'ha grondas rabgias cun dalets tantraint.

In d'üna jada schi ria e crida,  
E cun plaschair bler greiv turmaint indüra:  
Meis bön s'disfa, e per adüna el düra:  
In d'üna jada suna passa e rinverdida.

Uschena Amur instabel zuond am maina:  
E cur ch'eu pens ch'eu plü fich am tortur,  
Gnanca ch'eu bada, am chatta sainza paina.

Lura, sch'eu craj mi 'algrezcha cumplaina,  
E dal destin bramà star sü pro l'ur,  
Am tschessa'l darcheu in ma prüma dolur.

## XI

O dous regars, ô yeus pleins de beauté,  
Petits iardins, pleins de fleurs amoureuses  
Ou sont d'Amour les flesches dangereuses,  
Tant à vous voir mon oeil s'est arrêté!

O coeur felon, ô rude cruauté,  
Tant tu me tiens de façons rigoureuses,  
Tant i'ay coulé de larmes langoureuses,  
Sentant l'ardeur de mon coeur tourmenté!

Donques, mes yeus, tant de plaisir auez,  
Tant de bons tours par ses yeus receuez:  
Mais toy, mon coeur, plus les vois s'y complaire,

Plus tu languiz, plus en as de souci,  
Or deuinez si ie suis aise aussi,  
Sentant non oeil estre à mon coeur contraire.

## XI

O dutschs sguards, o ögls plains da beltà.  
Pitschens zardins plains da fluors amurusas  
Ingio d'Amur sun las frizzas privlusas:  
Tant a s'as verer s'ha meis ögl fermà.

O cour perfid, o aspra crudeltà,  
Tü'm mettast tant sün provas rigurusas,  
Tant n'haja spons las larmas languidusas,  
Sentind l'ardur da meis cour turmantà!

Pöja, meis ögls, 'schè bler plaschairs avais,  
E tant bun tröv da seis ögls artschvais:  
Mo tü meis cour, plü'ls vezzast dond al pari,

Schi plü languischast, plü pisser tü hast,  
Uoss'ingiavina, scha eu stetta in pasch,  
Sentind meis ögl eu a meis cour cuntrari?

#### XIV

Tant que mes yeus pourront larmes espandre  
A l'heur passé avec toy regretter:  
Et qu'aus sanglots & souspirs resister  
Pourra ma voix, & un peu faire entendre:

Tant que ma main pourra les cordes tendre  
Du mignart Lut, pour tes graces chanter:  
Tant que l'esprit se voudra contenter  
De ne vouloir rien fors que toy comprendre:

Ie ne souhaite encore point mourir.  
Mais quand mes yeus ie sentiray tarir,  
Ma voiy cassee, & ma main impuissante,

Et mon esprit en ce mortel seiour  
Ne pouuant plus montrer signe d'amante:  
Priray la Mort noircir mon plus cler iour.

#### XIV

Fintant meis tschagls pudaran larmas cleger  
E'ls ögls i'l passà cun tai lessan tuornar:  
E ch'als singluots e suspürs ün repar  
Sarà mia vusch, ed ün pa dond d'incleger:

Fintant cha meis man dal lüt alleger  
Pudrà tender las cordas per tas grazchas chantar:  
Fintant meis spiert as larà cuntantar  
D'nu lair oter cuntgnü co tai eleger:

Schi nu giavüscha amo brich da murir.  
Mo cur meis ögls eu sentirà schmarir,  
Ruotta ma vusch, e meis man sainza possa,

Meis spiert in quist sogiuorn mortal sbandi,  
Nu pudiond plü muossar segn d'amur closa:  
Rouv la mort d'innairir meis plü cler di.

## Poesia da Umberto Saba

### EROS

Sul breve palcoscenico una donna  
fa, dopo il Cine, il suo numero.

Applausi,  
a scherno credo, ripetuti.

In piedi,  
del loggione in un canto, un giovanetto,  
mezzo spinto all'infuori, coi severi  
occhi la guarda, che ogni tratto abbassa.  
È fascino? È disgusto? È l'une e l'altra  
cosa? Chi sa? Forse a sua madre pensa,  
pensa se questo è l'amore. I lustrini,  
sul gran corpo di lei, col gioco vario  
delle luci l'abbagliano. E i severi  
occhi riaperti, là più non li volge.  
Solo ascolta la musica, leggera  
musichetta da trivio, anche a me cara  
talvolta, che per lui si è fatta, dentro  
l'anima sua popolana ed altera,  
una marcia guerriera.

## EROS

Sül aisel palc üna femna  
fa, davo il kino, seis numer.

Applaus, repetits  
per schnöss, sco chi'm para.

In pè  
sül juhè i'l chantun, ün giuvnot,  
inclinà sur il vöd, tilla guarda  
cun ögls severs, ch'el sbassa davoman.  
È'l fascinà? disgustà? O amenduos?  
Chi sa? Forsa s'impaisa'l sia mamma,  
e scha quai saja l'amur. Las pagliettas  
sül grond chüerp dad ella, cul gö varià  
da la glüm til tschiorbaintan. E dervind  
danöv ils ögls severs, nu guarda'l plü via.  
El taidla be amo la musica, musiketta  
triviala, chi'm plasch'eir a mai minchatant,  
mo chi per el es dvantada, in si'orma  
simpla e superbgia,

üna marcha da guerra.

## Poesia da Bert Brecht

### DIE LÖSUNG

Nach dem Aufstand des 17. Juli  
Liess der Sekretär des Schriftstellerverbands  
In der Stalinallee Flugblätter verteilen  
Auf denen zu lesen war, dass das Volk  
Das Vertrauen der Regierung verscherzt habe  
Und es nur durch verdoppelte Arbeit  
Zurückerobern könne. Wäre es da  
Nicht doch einfacher, die Regierung  
Löste das Volk auf und  
Wählte ein anderes?

LA SOLUZIUN

Davo il sollevamaint dals 17 gün,  
Schi il secretari da la Società da scriptuors  
Fet scumpartir fögls volants ill'Allea Stalin  
Culla tuna cha'l pövel haja, per aigna cuolpa,  
Pers la fiduzcha da la Regenza  
E ch'el tilla possa reacquistar  
Be cun lavur redublada. Nu füssa damaja  
Bler letta cha la Regenza  
Schogliess il pövel  
Ed elegess ün oter?

## Set poesias da Rainer Brambach

### HOLZFÄLLERSCHENKE

Flaschengalerie der Schenke,  
Fäller, bärenhaft ver mummt,  
axtgekerbte Fichtenbänke  
und der Kachelofen summt.

Stummelpfeifen, Sägmehlboden  
schwarz gefleckt vom Kautabak –  
Schmeck den Tanageruch am Loden,  
greif das Brot im Jutesack.

Rück zum Feuer, hör den Alten,  
der die Köhlerfabel spricht,  
Meiler siehst du, Rauchgestalten  
und im Holz ein Harzgesicht.

Fabeln, Harzrauch, Winterweisen  
und die Fracht der Einsamkeit  
trägst du mit durch Wälderschneisen  
schneblind, waldtoll, eingeschneit.

USTARIA DALS TAGLIALAINAS

Lingiada d'butiglias in chamonna  
ils homens imballats sco uorsuns,  
bancs da pin cun aint tappas,  
e la pigna da mioula chanta.

Püpas cuortas, resgüm giò mez quai,  
cun flachs nairs da las tschiccas –  
Saint'il largià vi da gamaschas,  
tocca il pan illa buscha.

Vè nan pro'l fö, taidla il vegl  
chi quinta la trabla dal charbuner,  
tü vezzast la runa, figüras da füm  
ed aint il lain üna fatscha da rascha.

Trablas, füm da rascha, chant da l'inviern  
e la chargia da la suldüm  
portast cun tai tras il clerai,  
sorbantà, aiver da god, culla naiv chi't zuoglia.

## SCHLECHTE AUSSICHTEN FÜR TRINKER

Kartoffeln im Korb,  
ein Zopf Zwiebeln baumelnd,  
aber Beaujolais ist verhagelt,  
im Frost liegt Burgund.

Seitdem sich der Regenpfeifer  
in Scharen angesiedelt hat,  
rufe ich meinen Freunden zu:  
Es nahen trockene Zeiten!

Jedem Kind seine Puppe,  
reichlich Hafer dem störrischen Esel,  
uns bleibt Kreide und Stein  
für ein Himmel- und Höllspiel . . .

und ein Geschmack von Essig auf der Zunge.

NOSCHAS VISTAS

Mailinterra illa terra,  
tratschoula d'tschiguollas sbaluonzcha,  
mo sül Beaujolais haja dat tampeista  
e la Burgogna ais suot la braïna.

Daspö cha'ls piviers sun rivats  
e's plachan in rotschas,  
schi clomi a meis amis:  
s'parderschai cha l'on gnarà süt!

A mincha uffant sia poppa,  
avaina a sfrach per l'asen testard,  
a nus reistan craida e crappa  
per ün gö da tschêl ed iffiern . . .

ed ün gust d'aschaid sülla leua.

## SCHULHOF

Zu Ende das Pausenspiel, vergessen  
der Ball im Winkel und  
der Platz still, als wär im Kastaniengeäst  
Gelächter vernehmbar,  
vogelschnell flatternd . . .

Noch immer Geranien vor den Fenstern,  
aber längst verwischt  
sind Herz und Schrift, verschollene Namen,  
mit einer Scherbe geritzt  
in den Verputz der Mauer.

## PLAZZA DA SCOULA

Glivrà il gö da la pausa,  
la ball'invlüdad'in ün chass  
e la piazza quieta, sco schi's dudiss  
riöz aint illa romma  
dals chastogners  
e svolazzar dad utschels.

Amo stan geranis sün banc fanestra,  
mo schmarits sun dalönch innan  
cour e scrittüra, noms d'üna jà,  
sgraflignats cun ün vaider  
sülla liadüra dal mür.

## DER BAUM

Seit ich weit draussen  
das Haus in der Siedlung bewohne,  
wächst aus dem Keller ein Baum  
durch Diele und Mansarden.  
Laub hängt fahnengleich  
zu allen Fenstern hinaus.  
Der Wipfel wiegt sich  
über dem moosgrauen Dach.

Ich hause unbesorgt nah dem Gezweig,  
im Hof fault der Spaltklotz,  
auf dem Speicher rostet die Säge.  
Nachbarn freilich rufen sich zu:  
Sein Haus ist wie unsere Häuser,  
was ist der Narr fröhlich –  
Hört, er singt in der Frühe, redet  
und lacht, wenn es dämmert!

Der Baum wächst.

## IL BÖS-CH

Daspö ch'eu n'ha mia baita  
oura coura pro'ls üerts,  
crescha ün bös-ch our dal schler  
tras fuonds e chombrins.  
La föglia penda sco binderas  
our da mincha fanestra.  
Sia tschima sbaluonzcha  
sur il tet grischa da müs-chel.

Eu stün tranquil illa fruonzla,  
giò'n curtin schmarschescha la taglioula,  
aint in cligna fa la resgia ruina.  
Ils vaschins lascha pür chi tavellan:  
Sia chasa es bain sco nossas,  
che è'l uschè leid quel svanecal –  
Tadlai, el chant'a bunura, baja  
e ria cur chi vains s-chür.

Il bös-ch cresch'ad ün crescher.

## STROHBLUMEN ZUM ABSCHIED

Du rolltest den Marktschirm ein,  
trugst die Fruchtkörbe fort,  
deine Stimme,  
die lang den Sommer ausrief,  
ist verstummt.

Über kahlem Gezweig,  
wie es der Winter will,  
ist ein Geräusch von Möven und Krähen,  
während du lautlos  
im Glashaus Strohblumen bündelst.

Wenn Tag für Tag die Nacht früher kommt,  
was bleibt mir mehr zu gewinnen,  
als das Destillat von Staub  
aus der Blume, die du mir gabst.

FLUORS D'STROM PER DIR ADIEU

Tü hast fat giò l'umbrella da faira  
ed est ida cullas chavognas;  
tia vusch  
chi vaiva lönch banni la stad,  
nu dà plü tröv.

Sur romma nüda,  
sco cha l'inviern cumonda,  
cratschlan mövgias e cratschadels  
intant cha tü liast quaida  
fluors d'strom aint illa serra.

Scha la not vain plü bod di per di,  
che vantüra am resta amo,  
co l'essenza da puolvra plachada  
sülla flur cha tü'm dettast?

## ORGANISCHER FEHLER

Liegt es am Trommelfell? Mein Gehör  
ist seit Tagen anders gestimmt.  
Als der Fisch am Haken hing,  
schrillte mir sein Angstgeschrei entgegen.  
Ich habe meine Zunftkarte zerrissen  
und das Angelgerät verkauft.

## LICHT IM AUGUST

Wenn der Tag voll Schwermut brütet,  
blickt der Stein in sich hinein.  
Stumme Welt. Der Birnbaum hütet  
meinen Garten, Gras und Wein.

Gut sind mir die Dornenhecken,  
wo die Sonne wick.  
Unkraut wächst mich zu verstecken-  
langsam ziehen rote Schnecken  
einen feuchten Kreis um mich.

## DEFET ORGANIC

Ais quai da la membrana?  
Daspö ün pêr dis,  
mi'udida nun ais plü quella.  
Cur cha'l pesch sbiattaiva vi da l'amp  
n'haja dudi seis sbrai d'anguoscha.  
Lura n'haja s-charpà mia patentà  
e vendü percha e trinchetta.

## GLÜM D'AVUOST

Cur cha'l di cua gravur,  
schi guarda il crap in sai sves.  
Muond müt. Il pairèr  
perchüra meis üert, erba e vin.

La spinatscha am voul bain  
ingio cha'l sulai ais i adieu.  
Zierchel crescha per am zoppar –  
lindornas cotschnas tiran plan  
ün ümid rinch intuorn mai.

## Poesia da Jacques Prévert

### CHANSONS DES ESCARGOTS QUI VONT A L'ENTERREMENT

A l'enterrement d'une feuille morte  
Deux escargots s'en vont  
Ils ont la coquille noire  
Du crêpe autour des cornes  
Ils s'en vont dans le noir  
Un très beau soir d'automne  
Hélas quand ils arrivent  
C'est déjà le printemps  
Les feuilles qui étaient mortes  
Sont toutes ressuscitées  
Et les deux escargots  
Sont très désappointés  
Mais voilà le soleil  
Le soleil qui leur dit  
Prenez prenez la peine  
La peine de vous asseoir  
Prenez un verre de bière  
Si le cœur vous en dit  
Prenez si ça vous plaît  
L'autocar pour Paris  
Il partira ce soir  
Vous verrez du pays  
Mais ne prenez pas le deuil  
C'est moi qui vous le dis

Ça noircit le blanc de l'œil  
Et puis ça enlaidit  
Les histoires de cercueils  
C'est triste et pas joli  
Reprenez vos couleurs  
Les couleurs de la vie  
Alors toutes les bêtes  
Les arbres et les plantes  
Se mettent à chanter  
A chanter à tue-tête  
La vraie chanson vivante  
La chanson de l'été  
Et tout le monde de boire  
Tout le monde de trinquer  
C'est un très joli soir  
Un joli soir d'été  
Et les deux escargots  
S'en retournent chez eux  
Ils s'en vont très émus  
Ils s'en vont très heureux  
Comme ils ont beaucoup bu  
Ils titubent un p'tit peu  
Mais là-haut dans le ciel  
La lune veille sur eux.

CHANZUN DA LAS LINDORNAS CHI VAN A FUNARAL

A funaral d'üna föglia morta  
duos lindornettas van.  
I han lur chasinas nairas,  
sindals vi da las cornas  
'schè vana aint pel s-chür  
üna bella saira d'utuon.  
Odès, infin chi rivan  
era bel e prümavaira.  
Las föglias chi d'eiran mortas  
sun tuottas resüstadas  
e las duos lindornettas  
sun propcha ün zich schenadas.  
Mo guarda qua'l sulai  
l' sulai chi tillas disch  
Ö fat, ö fat il bain  
il bain da sezzer giò.  
Pigliai üna bierina  
scha'l cour as dà bun prô,  
o pigliai fors'amo  
quel auto per Müstair  
el parta vers las set;  
ün viadi chi's sto vair.  
Mo rafüdai cul dögl

quai's dia eu'l sulai,  
quai sgrada l'alb da l'ögl  
e fa gnir trid pelvair  
las gnolas da vaschels,  
che trist e sul parair.  
Trat aint vossas culuors,  
culuors da bainplaschair.  
Tuot quai chi vita sa far  
bes-chas, plantas, utschels  
as metta lur'a chantar  
la chanzun be vita da stà  
e tuot la gliעד fa impringias,  
chi ria e baiv' ün per ün  
id es üna saira bellezzas  
üna bella saira da gün.  
E nossas duos lindornas  
tuornan a chasa planet,  
i van be commoziun  
i van plain dalet.  
Davo dozà'l cundun  
barbottna ün paet  
mo bun chi d'eira sün tschêl  
la glüna chi vagliet.

Duos poesias  
da Charles Ferdinand Ramuz

CHALEUR

L'ombre du tilleul tourne dans la cour.  
La fontaine fait un bruit de tambour.

Un oiseau s'envole du poirier; le mur  
brûle; sur le toit brun et rouge,  
la fumée d'un feu de bois bouge  
contre le ciel tellement bleu qu'il est obscur.

On n'entend pas un bruit dans les champs;  
personne n'est en vue sur la route;  
seules dans le poulailler, les poules  
gloussent encore, de temps en temps.

Puis plus rien qu'un arbre qui penche,  
dans l'opacité de ses branches,  
avec son ombre, de côté,  
comme sous un poids qui l'accable;  
et cet autre se laisse aller  
en avant, comme un dormeur  
qui a les coudes sur la table.

## CHALUR

La sumbriva dal tigl fa il gir dal curtin.  
Il chüern da bügl batta il tambur.

Ûn utschè svoula giò dal pairer, il mür  
arda, dal tet cotschen e brün  
s'alvainta ün füm da laina d'pin  
sü vers il tschèl tant blau ch'el para s-chür.

E nan dals ers nu's doda gnanc'ün cloc;  
ningün nun es per peis our es in stradun,  
sulettas las giallinas, a maschun,  
cluotschan per main da che lur «coc, coc».

Lura nögli'oter, be ün bös-ch chi's sgoba  
illa spessüra verda da sia romma,  
cun sa sumbriva da la vart,  
sco suot il squitsch da gravaditscha paisa,  
e tschel là via co cha'l s'lascha ir,  
dond davant giò sco ün indurmanzà  
chi svacha ils cunduns sün maisa.

## CHANSON

Vivre, c'est un peu  
comme, quand on danse:  
on a plaisir à commencer –  
un piston, une clarinette –  
on a plaisir à s'arrêter –  
et le trombone est essoufflé –  
on a regret d'avoir fini,  
la tête tourne et il fait nuit.

## CHANZUN

Viver, quai es ün pa  
sco cur chi's sota:  
i s'ha dalet da cumanzar,  
ün cornet, ün clarinet,  
i s'ha dalet da rafüdar,  
cha la posauna es our d'flà,  
puchà chi glivra uschè bod;  
il cheu va intuorn ed i fa not.

## Poesia da Flurin Darms

### UNVIERN DILS PERVESIDERS

Uss ei la neiv ed ein ils fistatgs,  
ils fistatgs en la neiv a traviars ed en crusch.  
Entuorn ils nuegls ein carmuns gnis sfarfatgs,  
sefuretgan els mirs, fan da pauper e strusch.

Uss ein pervesiders che brischan curom  
e stattan sin ovra, laghegian la uolp.  
E l'estga spel begl vid la corda d'irom,  
ed in gnef che sgnufla el stgir – ed in cuolp.

Uss ein las seras e las notgs d'argient,  
da fom e ferdaglia e persecuziun.  
Uss giuvna, giuvnetta cul saung buglient,  
dai adatg dils cavaders e fai uraziun.

## INVIERN DALS PAVLADERS

Uoss'aise la naiv e uossa passivas.  
Fastizis sül alb passan vi e nan.  
Sper la stalla müstailas sfarfattas e vivas  
van mütschind tras ils mürs cun lur majer pan.

Ils pavladers süls ots chi ardan chürom  
e stan sülla sguaita spettond la vuolp.  
E l'ais-cha pro'l bügl vi dal fil d'arom,  
ed ün gnif chi fladuna, aint il s-chür – ün cuolp . . .

Argient in sairas e nots sbrinzliant  
da fom e fradaglia e da parsieug.  
Uei, giuvna giuvnetta cul sang bugliant,  
guarda pro da las zepras e fa teis roug.

## Poesia da Henri Michaux

### MA VIE

Tu t'en vas sans moi, ma vie.  
Tu roules,  
Et moi j'attends encore de faire un pas.  
Tu portes ailleurs la bataille.  
Tu me désertes ainsi.  
Je ne t'ai jamais suivie.

Je ne vois pas clair dans tes offres.  
Le petit peu que je veux, jamais tu ne l'apportes.  
A cause de ce manque, j'aspire à tant.  
A tant de choses, à presque l'infini . . .  
A cause de ce peu qui manque, que jamais tu m'apportes.

MIA VITA

Tü pigliast e vast sainza mai, ma vita.  
Tü roudlast,  
ed eu spet amo da far ün pass.  
Tü portast utrò la battaglia.  
Uschè am schmungias tü.  
Eu nu't sun mâ gnü davo.

Eu nu vez cler in tias spüertas.  
Quel zich ch'eu less mâ nu'm portast.  
E pervi da quel manguel sun eu  
tant arsià.  
Pervi da quel zich chi manca, cha tü  
mâ nu'm portast.

## Poesia da Claude Aveline

### L'OISEAU-QUI-N'EXISTE-PAS

Voici le portrait de l'Oiseau-Qui-N'Existe-Pas.  
Ce n'est pas sa faute si le Bon Dieu qui a tout fait  
a oublié de le faire.  
Il ressemble à beaucoup d'oiseaux, parce que les bêtes qui  
n'existent pas ressemblent à celles qui existent.  
Mais celles qui n'existent pas n'ont pas de nom.  
Et voilà pourquoi cet oiseau s'appelle l'Oiseau-Qui-  
N'Existe-Pas,  
Et pourquoi il est si triste.  
Il dort peut-être, ou il attend qu'on lui permette  
d'exister.  
Il voudrait savoir s'il peut ouvrir le bec, s'il a des  
ailes, s'il est capable de plonger dans l'eau sans  
perdre ses couleurs, comme un vrai oiseau.  
Il voudrait s'entendre chanter.  
Il voudrait avoir peur de mourir un jour.  
Il voudrait faire des petits oiseaux très laids, très  
vivants.  
Le rêve d'un oiseau-qui-n'existe-pas, c'est de ne plus  
être un rêve.  
Personne n'est jamais content.  
Et comment voulez-vous que le monde puisse aller bien  
dans ces conditions?

## L'UTSCHÈ-CHI-NUN-EXISTA

Uschena guard'oura l'Utschè-Chi-Nun-Exista.

El nun ais la cuolpa, scha'l char Segner, chi ha creà tuot,  
til ha invlidà da crear.

El sumaglia a blers utschels, perche las bes-chas chi  
nun existan sumaglian a quellas chi existan.

Mo quellas chi nun existan sun sainza nom.

E vezzaivat, perquai quist utschè ha nom l'Utschè-Chi-  
Nun-Exista.

E perquai è'l uschè trist.

Forsa dorma'l, o ch'el spetta ch'ün til detta il permiss  
d'exister.

El less savair, sch'el saja bun da dervir il pical, sch'el  
haja alas, sch'el sapcha ir suot aua sainza perder  
sias culuors, sco ün vair utschè.

El as less dudir a chantar.

El less avair temma da murir ünsacura.

El less surgnir utschlins, magari trids mo be vita.

Il sömmi d'ün utschè-chi-nun-exista ais da nun esser  
plü be ün sömmi.

Ingün nun ais mâ cuntaint.

E co laivat chi possa ir bain sül muond  
in quists povers peis d'aua?



Prosa cuorta

## PROSA CUORTA

Lingua da la mamma  
Ün giat aint illa giassa  
Aint il tren schgnögn  
Il guis aint illas strettas  
Palantada da l'oter muond  
Ün pluoder d'ün oter planet  
Anguoschas  
La zücha chi sa discuorrer  
Ponderaziuns sur da la poesia  
La chastördà  
Las tastas albas e las tastas nairas  
Chatschaders da la not

## *Lingua da la mamma*

La cità es minchatant sco ün viadi sün üna staila estra. Qua vegnan e qua passan tuot ils incuntschaints chi ans sumaglian in lur fatschögn zop-pantà; i cribla da glied e da privels. L'uman sto s'dostar per as man-tgnair in vita, tschels provan da'l tschüffer oura dapertuot, cun lur autos, cun lur pajas, cun lur reclomas; ed el nu das-cha plü durmir clos e quaid per temma da sdasar imbruoglià, survaglià dad achüsaders disfiduoss. – El cuorra, el travascha e s'asgürescha cun tuot sias astuzias; quella temma da laschar ir a perder il mumaint, quel suspect da's sentir perseguità stira'l cun sai sco üna sumbriva. El sainta vi da sias lisüras las cordas da quel marionettunz cun nom cità e doda il vöd da sia vita, in el üna figüra chi sguonda l'ura, chi impla formulars, chi's sgoba davant tschertünas otras figüras e chi guarda tras tschellas sco tras fanestras.

Illa staziun s'incruschan pels e chapels da tuottas culuors e da tuot-tas provgnentschas, ün immens furnier chi müda minchadi avdants. Las glüms sflammagian in cotschen e verd; l'otpledader sgualatta oura süls perons üna vuschatscha raca e barbara; las portas cloccan; ils cours bat-tan dad ot, e dadoura üerlan ils taxis lur sbrais da prescha. Là via schlada ün kiosc seis titaluns, quels palocs chi zaclan sün nossa memoria. Eu svutr in bleras gazettas a chatscha d'ün artichel chi nu voul e nu voul cumparair. La giuvna, amiaivla, svelta, m'incuraschischa cun ün'ögliada da pür sfögliar e nu lascha intant tschunker üna baderlada ch'ella tessa cun meis vaschin, ün hom in overall, fatscha brün-s-chüra, pel chürom, ögl viv ed ün pêr curius öglieuns temeraris sül frunt. El pudess esser obain ün buglidur chi sa far pitschens vulcans instraits süllas aschinas dal tram illas blauas nots zürigaisas obain ün manaschunz dad alch camion chi maina rob'explosiva. – Eu travuond tituls e tituls e splintr invan davo quels duos ümels custabs chi m'impromettan ün zich onurar, mo aintimmez il grofflöz e rögnöz dals autos doda lur tavellonda. Quai es alch svelt e paschiunà ed alleger, i'm par'üna melodia slava in lur verva, ed eu pens da per mai: «Co chi finan mattas estras per ils kioscs ingio chi voul tantüna savair eir dialect.» Fin ch'ün pled tschüffa dindet mia atten-ziun sco ün crötsch: «nozzas» ha'la dit e na plü be udind mo tadlond cul-l'uraglia schladada tils n'haja uossa qua dasper mai chi discuorran ru-mantsch. Rumantsch da Surselva, quai'm sapchainta fingià il seguond pled – robas da casü, alch prüvà da famiglia o cusdrinada, üna müstà chi voul bainbod davantar lai e «gie gie» e «faiquen»! Co chi's po esser orb!

La glasura cha la cità tira sur nus m'ha ingionà. Co nun haja badà quell'ögliada riainta, quel nas renan cun seis arch armonius, co nu m'ha quella vusch uschè clera e vigurusa e plain sigluots chaprizius toc da-lunga sco üna charezza? Mo el m'ha forse rendü intschert, el chi dà be üna marmuognada da temp in temp, tant per tilla far baderlar inavant e surria da quai bunatsch, quist pluoder chi savura dad öli, quist guerrier da la viacatram qua in sa taila grischi-blaua e seis clap ögliers da pilot. L'ha alch vi dad el terribel da bun puobatsch uossa cha til guard plü bain.

Mo quels plets ans han tuts sün lur ala, e nus eschan plachats immez cumün, ün da quels cumüns chi savuran da paur, ingio cha las chasas e'ls tablat gruogls stan a pêr cunter via, ingio cha portettas bassas laschan ir aint ed oura tuottadi tousals dad homens cun lur üsaglia – e'l sulai arda ad els e lur chasas, arda a buolla, ün buol chi nu'ls va oura plü – s-chellas, savur da rasdiv, clocs da scuder, la savur ascha da bos-cha da mailinterra pel fuond intuorn e blauas pütta da füm tuot schlinchas sur quai via.

Quai crescha uossa sco üna fatamorgana our dal pled cha quels as dan e sta davant mai, viv, preschaint, salüdaivel e plain impromischiun. Bainschi cha l'ura am stira inavant tanter spüfs e caneras; mo neir il battibuogl il plü sfrenà nu po plü stendscher in mai quel nouv respir ch'eu n'ha artschvü, e las scrittüras da gigant chi's palaintan intuorn ed intuorn nun invoulan la beada glüschur cha la lingua da la mamma, quel tesaur invlidà, ha invüdà in meis cour.

### *Ûn giat illa giassa*

I plover. Il giat es tschantà suot la pensla sülla sribla sütta ingio cha la salaschada cucca be apaina our dal siblun e la föglia da plantagen. Cur ch'eu mütsch aint illa tarschenda e'm met a suost, til duna ögl ch'el sfruscha la tschatta sur seis cheuin taclà. El nu mütscha, neir cur ch'eu squass giò la plövgia da meis chapè. Am guarda'l? Perche nun è'l ramplignà aint in tablà, sch'el tocca pro quista chasa? El varà bain alch cuz lom sül toc dal fain o in chadafö. O sainta'l fingià chi rafüda da plover e spetta be il mumaint da's sfuschignar intuorn la chantunada?

Eu impiz mia püpa e m'impais ch'eu n'ha sgià nos praet giò sper l'En in ün nosch mumaint, uossa chi daracha aint il fain bod sech. Al giat n'haja invlidà, fin ch'eu til saint co ch'el as sfuolscha intuorn meis ravels miauond. Vaira chosas! Char minin, nu t'hana dit ch'eu saja ün da quels

Engiadinais trats giò la Bassa e nu merita zist tias prusas charezzas? Spetta ch'au t'pigl sün bratsch, cha tü'm possast dar üna decha sgraflada. Nu t'hana dit cha cun da quels sco eu nu saja da far saramonas; chi sajan its davent be pervi da la paja e per far carriera, e nö forsa per esser ün pa giò d'via a las lenguas noschas chi taglian e sfendan e lovan sü? E cha tuot quai cha nus dschain e fain in nom da l'Engiadina nun haja da chedir inguotta, siond be fanzögnas d'increschantüm o s-schüsas marschas per taschantar la noscha conscienza. E quai cha nus scrivain maculatura da glied chi vain sü in vacanzas.

Quai ch'els proferischan es percunter tuot roba dal test, ponderada e bain rumagliada, gnond da glied fidela e modesta, chi piglia la patria sül seri – dal quintin fin pro'l zenin – e mâ nu s'äftüra davent da las povras povrischmas relaziuns da la muntogna. Tschels invezza as laschan illechar da la cucogna giò la Bassa, ingio chi cula be painch e meil, ingio chi'd es be da's stender in pultruna per verer a plover ils marenghins e dudir da tuottas varts la dutscha musica da las lusingias.

Char giattin, perche nu'm sgraflast a la fin? Tü schmachast teis cheuin da valü cunter meis bratsch. Povret, schi't traplan qua cun mai, lura t'fana bain savurar la crappa o alch pajada, ils vaschins imperturbabels, chi van amo adüna in let cul mordach plain guottas da ruina e sgarquoglian cun capanegals cur chi alvan mamvagl e's blastemman il gosch plain e's retegnan per champestuns cur chi han dat brav giò per la sdratscha. Nimia chi tils gniss adimmaint da bandunar las muntognas, perchüridosta, cun quella tschiera e quel etern plovöz lagiò e quella spüzza d'autos. E lura hana trais chasas in cumün, varsaquantas ectaras fuond e parts vi dals affars in Italia, e, schi sun stats ün pa visculs, eir acziuns propendicularas ed ouvras electricas e condominins da Zuoz amunt. Ün bel plümatsch per as lovar cumadaivels e far il puogn.

Vè, char giattin, i rafüda da plover. Eu crai bod ch'eu n'haja in chadafö amo alch vanzets da pesch cha meis ami da scoula Eugen m'ha tramiss giò da Brail: quai füss alch per tai, che? Scha tü t'adegnast insomma da tour alch dad ün da quels chi'd es i davent e tils ha laschats casü sulets sulettins cun lur imbüttamaints e lur irüclentschas, bandunats sün quella povra islina chi scrouda, scrouda pürmassa toc a toc, nö perche cha nus eschan its davent, mo perquai ch'ella scrouda daspö ils temps da l'imperatur Dioclezian da Muongias ad Augusta Vindelicorum, d'Augusta a Constanza, da Constanza a Sargans, da Sargans a Domat. Scrodada daspö cha nus eschan circundats dad Alemans e Bajuvars. E uossa as spa-

raglia la società, la minuranza sto as dostar eir sül plan economic, professional, tantplü ch'ella prodüa üna elita da testas frais-chas ed energias disponiblas. Sajan radschunaivels: ingio vessna chattà plazza ils nouv ravarendas oriunds da Sent, ils tschinch indschegners e'ls quatter meidis da Lavin e'ls dudesch magisters da Scuol? In val? Difficil, cur chi nu soulan gnanca pajar il viadi per gnir a dar lecziuns da prova. Mo quant cumadaivel esa da pudair dar la cuolpa ad inchün. Qua minchün chi ha gnü il privilegi da star e's nudrir casü, as santa ün fegher, cun pet rechamà e cour intaglià, magari in lain dür – ah, be cha tuots füssan sco nus!

Hai, eir nus ans sentin plü serains culla bella saira chi s'annunzcha. Sajan güsts, eir tanter noss convaschins da quisü sun blers plain incletta e bainvuglientscha, güsta qua in nos cumün, char giattin. Perche chi san svess quant greiv chi'd es d'avair uschè dalöntscha als paraints, da's verer be üna o duos jadas l'on. Els ans dan il bainvgnü, cur cha nus rivain d'instà o in ün'otra stagiun, cul surrier prüvà cha nus survgnittan fingià d'uffant, sco schi savessan ch'ün di tuornarana amunt per dal bun, scha'l destin ans güda be ün pa. Ad els laina dir grazcha, als curtasaivels convaschins intelligiaints chi'ns imbellischan mincha retuorn. E uossa daja eir marena da tai, meis giattin, perche cha tü nu m'hast sgraflà, sco ch'eu spettaiva davo avair let tscherts artichels e dudi tscherts discuors, proferrits forsa plü per mancanza d'informaziun e da fantasia co per noschdà.

Co ch'eu m'allegro uossa dad ir quista saira gülla Crusch Alba pro barba David a dar üna buna tavellada pro'l quintin. E da spordscher d'aman il bun di a meis vegls magisters (aint il cour nu suna gnanca zich vegls) chi m'ha muossà il ABC e l'amulain, ils prüms pass in tudais-ch e, in scuola gronda, a scrire cumponimaints, a cugnuscher la natüra e'l pajais, a far stipüras quints a cheu e perfin frances, scopür a verer e ad amar nos pajais tras sia istorgia. Schi, char giattin, tü hast bun dir, mo nus, quels its davent, per plü lunga o per plü cuorta dürada, stain tscherchar d'incleger eir a quels chi s'han decis, jent o invidas, da star qua, stain cumpatir lur malavitas, lur grittas e lur resentimaints, chi fuondan bain-schi pel plü sün premissas emotivas e nöglia sün fats e madüra reflexiun. Chi sapchan nempe pür cha la vita giò la Bassa, e cunzuond illas citads, nun es gnanca zich uschè divertiva e ligera sco quai chi s'impaisan: s'adattar al grond travasch da la cità, concorrenza ed aspra critica (tendenza tipica pro'ls Alemans) aint il manster, paca peida per as recrear e'l sforz cuntin da tavellar üna lingua, o plüchöntscha ün dialect bastard (siond

cha'l svizzer tudais-ch tschantschà hoz in Svizra nun es bler oter co ün tudais-ch redüt, pronunzchà a la svizra e nimia la lingua züjusa da Simon Gfeller, Johann Peter Hebel o Meinrad Lienert, pürmassa.) I vegnan pro tuot ils dischavantags climatics chi fan natüral trista figüra in congual cun l'ora mediterrana ed alpina da l'Engiadina, plövgias per main da che, tschiera d'inviern, tschêl da plom, depressiuns meteorologicas e pertant morales, gnanca discuorrer da la mentalità collectiva, splanada, chi nu va zist per corda a nus Grischuns individualists. Quai as stoja provar, avair provà per savair. Be chi sajan raschunaivels, noss cumpatriots, sco tü, meis min, amiaivels e da bun umur; lura vertina eir lur pizchadas sainza trar grimassas. Uossa il sulai dà si'ultima sclerida, la giassa chanta . . .

*Aint il tren schgnögn*  
Algords d'ün magister ambulat

*Quel da las 5.58*

Per furtüna n'haja da til tour be duos jadas l'eivna. Mincha tren ha seis public, seis ritmus tuot tenor cura, a che ura dal di. In quist tren bunurezzas viagian pustüt giarsuns. I's vezza chi han stuvü ir bod in let, i tschütтан oura probabel plü frais-chs co eu a quista ura matutina. Lura lavuraints da fabrica. Noschs vaguns. Bod be homens. I's deportan sco a chasa, m'impaisa, mo lur gestic es redütta a pacs segns. Ögliadas noschas, divertimaints modests: tschic, stümppli. Talians chi chantinan las chanzuns da la saira avant.

*Quel da las 7.22*

Ün'otra cumpagnia: quels plü privilegiats chi han da cumanzar a las ot. Alchüns chi's laschan portar oura Oerlikon e Wallisellen e douvran il tren sco üna sort tram. Qua vezzast a la bürolista, a la lavurainta da spediziun, a la decoratura, a l'impiegà da banca o da sgüranza. Mo la schurma gronda fuorman ils scholars dal Technikum da Winterthur, chi's distinguan fingià a tils verer bain trats aint, cun lur fatschas amo pac svilupadas da giuvnots decis dad imprendner alch manster solid. Trats aint a la Svizra, cun moderaziun illas culuors e massa buna qualità da la stoffa. Els implan vaguns inters, pustüt quels a la cua ed a la testa dal tren. Ils tamprivs occupan plazzas per lur cumpogns, na sainza la spranza da pudair congualar lur algebra e DG. Gugent claudna per insaina üna rolla

d'palperi suot bratsch, chi probabel nu varà sü la terza teoria da la relatività, mo be alch scriblottada. Eir las mappas sun da surqualità, spaziusas, nettas. Alchüns portan chapè per as dar ün zich taimpra dad hom. I's fa planet cugnuschentschas passond tanter ils bancs oura, perche i's vezza adüna ils medems süll'istessa plazza: ün schmach cul ögl, ün salüd da bass, o almain l'ögliada domestica da muvel chi riva a parsepan. Cur cha'l tren as metta in movimaint, bod inatschertaivel, sco üna propria bain impissada maschina svizra, nun es nimia amo tuot a pantun. Üschs sfrattaman, mantels sventuleschan e retardataris festinan pudond da quaiaint in tschercha da lur sez, forse occupà dad ün indegn aduratur da la punctualità. Üna fatscha splendura d'avair imbruoglià la secunda, il tren as muantaiva fingià cur cha'l pluoder es sigli sü. Là via cumainzan quatter d'els üna partida da jass. I giovan main dadot co quai chi's fa in ustaria, sco schi lessan üna tscherta licenza da tschels viaggiatuors lavurius, saja homens cun lur gazetta, duonnas cun lur s-chaina, ün dals passatemp preferits da las «cuntuornistas». Qua o là s'intretscha üna baderlada, ün ümel rendez-vous. Mo las Svizras sun precautas; ellas soulan disponer lönch ouravant da lur sairas; ellas sun tmüchas e nu's fidan da cugnuschentschas fattas in movimaint . . . Ün schmachin cul cundun po bastair per palesar leiva confidenza.

*Il guis illas strettas*

Il guis tschainta aintimmez ed intuorn el seis paraints: la vuolp, las müstailas, il tas.

«Mo esa vaira cha tü est stat a Paris?» dumonda la vuolp. Las müstailas fan «hi, hi, hi» cun lur vuschinas güzzas, e'l tass dà be üna marmuognada.

«I sarà bain vaira, scha perfin la glioud disch: 'Hast viss il guis immez Paris?'» disch il guis.

«Bain, bain, mo quai es be üna dumonda; per cha nus crajan propcha cha tü sajast stat a Paris, stuvessast dar cumprovas.»

«Öö, quantas cha vus laivat: gallarias, ballets, cabarets, chanzuns: Moi, j'aime la vie en rose» (chanta)

(il tass) «Mo co t'hast lura nudri in quella enorma cità?»

(il guis) «Eu d'eira adüna sülla faira; suot ils bancs chattast baccuns delizchus, e lura, eir a Paris esa uffants e pensiunats chi tegnan cunigls, giallinas . . .»

«Toc schlabacker!» disch il tass.

Vaiva da'm cuntantar cun mürs e rattas, che?»

«E co hast fat a tuornar?» voutan savair las müstailas.

«Sü per ün bös-ch e giò per tschel,  
da rom in rom cun meis sigl lom.»

«E'ls flüms, est eir là be sigli suravia, sar cusdrin da la baja?» disch la  
vuolp, «la Seine, la Loire, la Rona . . .?»

«Cusdrina lutra m'ha adüna güdà a traversar las auas; eu vaiva be  
da'm tgnair vi da sia cua. Quella sa nodar! E che mangiadas da pesch ant  
co partir, mmm!»

Tschels fan eir: «mmm!» «E co est rivà in patria a la fin?» voutan  
savair.

«Davent da Bourg-en-Bresse  
n'haja tut l'express  
in ün vagun da pulasters  
e giambers in chanasters.»

Il tass gnögna: «El sbatta, el tavella be amo in vers.» Ed üna mü-  
staila da Lavin chi fa eir rimas: «Vast in ravaschia da quintar tuot in  
poesia?»

Il guis: «In viadi s'impreda da tuottas sorts, mo pro'ls pulasters  
d'eira massa fraid, ed uschè n'haja stuvü müdar vagun  
per nu'm ruinar il magun  
e sun rivà a Flem,  
cun pauc barsau e bia fem;  
a Breil n'haja pers il pail,  
mo a Pigniu ei el puspei carschiu.»

Tschels rian, las müstailas finin, finin, il tass da bass.

«Ed a Scuol m'hana dat il buol  
sün mia cua, spessa sco üna scua,  
e uossa eschan qua a Vaz, be imbarraz . . .»

«Giarast bain a verer che chi fan tia guisa e teis guisins?» manaja la  
vuolp.

«Schi vöglian insomma amo savair novas da tai, davo cha tü est i  
per quai suot uschè lönch», bruntula il tass cun tun d'imbüttamaint.

«Mo bain, nus vezzaran», as s-chüsa il guis, dozond il cheu cul bel  
flach mellen sül culöz.

«Vezzeran», disch la vuolp e's volva per ir. «Vezzeran», bisbiglian  
las müstailas. «Vezzeran», repeta il tass cun sa vusch raca.

*Palantada da l'oter muond*

Ûn prà, ün clavadi gl. Eu sun i davo la val sü, n'ha vis la sfessa tanter ils grippuns. Fögli d'serp, fanzognas – la val rumura. Là esa dad ir aint. Tü saintast cha quai nun es be ün cuvel – ün struschöz e sfuschignöz da preschentschas, ün picuoglier d'aspettivas . . . E fingià s'alvainta la Sibilla, impetrida, culs trats innatschonts. Eu stögl ir be sulet: stortigliadas gravas, serraduoirs, chamins, amo adüna fögli d'serp.

I regna dindet ün'otra glüm, plü debla e plü closa, alch sco üna puolvra da glüm, impalpabla, plüchöntschen üna s-chürdüm cotschen d'fö.

Pro'l lai d'eira be il barcharöl! El nu ha fat pled; el m'ha be guardà, cun imbüttamaint, cun incletta, cun malavita. El savaiva. La barcha fallombra s'ha missa a sglischir apaina ch'el ha bognà il rembel aint ill'aua. Ün'aua sco üna sumbriva, liquida, greiva e plana, cun laint avainas e straglüschs müts. Cur ch'eu n'ha tschantà il pè sün tschella riva s'ha avantà ün vent chi m'ha büttà per terra. Eu nu m'ha fat mal. Terrain sedschdus, sönantà, ün let d'aua süt oura, ün god da zuonders sbarüffats.

Lura suna arrivà. I d'eiran là. Eu n'ha fat ün tschegn cul man. Verrer, schi dan tröv. I han be dat dal cheu, apaina ch'eu n'ha pudü pertschaiver. Eu n'ha tut oura la coppa da larsch, il sang da macun, ils grans d'üerdi e la percha da salsch. N'ha svödà il sang giò per la percha e sternü ils grans a dua passa intuorn ed intuorn, in ün tschierchel. Dalunga suna zappats aint il rinch e han tgnü dret sü la percha. Quel culla barba alba ha dit:

«Uossa schi dumonda!»

«Quants ons vaina amo?» n'haja pronunzchà dascus. Il vegl derva la bocca:

«Vossa temma es sün porta, mo vus tilla pudaivat stumplar inavo.»

«Che'ns dà la forza?» El disch:

«La forza es ida suot in vus. Dvantai quals cha vus eschat!»

Lura as mouva tschel, da persuna lada, sainza barba, cul mintun lom suot ils mustapuns, mo l'ögl sever:

«Bognai l'ögliada aint il temp, e vus chattarat quai chi's spendra dal temp.»

«Il temp ans fa temma», am fetscha viv, «el ans spussainta, ans chalcha, ans dà tüert davoman.» E uossa il terz, culla fatscha nöbla, sco ta-

gliada culla maniera e la barba sulvadgia, doza ils mans davent da sia rassa da muong – seis ögls dan sbrinzlas:

«Perche cha vus nun eschat plü in vos proepi esser– sajat vus svesa sainza schanaj», el derva ils mans sco per benedir, «e vus nu pudais plü ir in erramaint.»

«Che faina fos?» dumond eu.

«Bler faivat fos», disch il prüm dals vegls. Vus aduraivat ils raps e'l travasch e laschaivat ir vossas forzas tanter plattas chodas. Vus uondraivat las testas düras e schmuorvaivat las testas cleras e faivat squintar voss mals a quels chi sun nats per dvantar voss conductuor.» El sta in pè; tschels tegnan dret sü la percha. «Chi ha vis il destin e dervi ils ögls al pövel», disch el cun vusch chi'm fa tremblar il cour, «nus, ils poets; chi ha chüsà ils pluoders dal babalà e ardüt in confusiun als infendschaders? Chi ha lavà la bocca als sgiamgiaders? Nus, ils poets. Uossa cha nus eschan be spierts in quist üert da sumbriva, pudarana bain palesar sainza vanaglüergia quai chi'ns tocca da dir!»

Quel culs mustaps e l'admirabel cheu raduond piglia sü il fil: «Cha vus vaivat bel ed invlidà nos muossamaint, tradi nos sonch saramaint, sguazzà ils tesours cha nus vain sduvlà cun daita sanguinada our dal cha-vüerg dals munts.»

Il sang cumainza a s'inquagliar giosom il bastun; il territsch tschütscha inguord ils guots avars. I ha nom far davorouda.

«Eu tegn adimmaint minchün da voss plets chi sun nattas in mia charn», imprometta sco segn da cumgià.

«Schi, o cha vus dozaivat il pled in sia curuna, cha vus faivat dal pled üna funtana viva, o cha vus perdaivat il tegn e gnarat sparpagliats sco la föglia da l'utuon tanter ils pövels chi s'incresan», dà tröv il nöbel culla barba alba.

«Va e di'ls quai cha tü hast dudi, e nu tuornar ant cha tü mainast megladra danöv. Nus at fain segn cur cha nus vain nouv messagi.» Ed il vegl cul frunt impli e'ls ögls clers sco lais da munt (tschels dan dal cheu intant ch'el favella):

«Fa cha teis vers aintra sco ün cuogn in lur conscienza; nu dar loc fin cha tü'ls hast darcheu sün via, arsantats da viver lur vair destin, cul flà chi sdaisda e'l sang chi cuorra.»

IL cuvel d'eira s-chür; els sun svantats. Cur ch'eu sun rivà our il liber be sper la val chi m'ha salüdà cun seis sagls e barbuogls, schi il sulai giaiva adieu.

*Ûn pluoder d'ün oter planet*

«Perche est qua?» «Mo eu nu sa.» «D'ingionder vainst?»

«Sch'eu savess be . . .» «Nun est da quista terra?»

«Eu nu craj, na.» «Schi d'ingionder lura?»

«D'ün oter planet probabel, mo da chenün?»

«Mo tü parast ün dals noss e tschantschast nos linguach.» «Apunta.»

«E nun hast ingün'idea d'ingionder cha tü est rivà?»

«Quai'm vegn lura adimmaint plü tard; pro nus va tuot plan sco in uondas d'ün puoz o in panuoglias da nüvlas. Però quist e tschai n'haja observà gnond pro vus.»

«Per exaimpel?»

«Cha pro vus va tuot suotsura.»

«Davaira, interessant!»

«Na, nöglia interessant, alarmant: vus ruinaivat davoman vos möd da viver.»

«Schi co?» «Vus sdrüaivat la natüra, laschaivat murir ils gods, süantar oura ils flüms e's tгнаivat per gronds champions, intant cha voss cumüns stendschaintan aint il trafic ed aint il travasch. Vus giais sgri-schaivel sur las lattas oura, na be vus Grischuns, mo malavita dapertuot.»

«Mo schi che ans cussagliast, tü extramundan; at possa dar il man?»

«Schi, quai poust far, mo dal rest, nu'm tocker – tü vezzast, eu sun tuot cuvert da pail.»

«S-chüsa, sco üna schingia cun üna testa da premi Nobel lasura.»

«Na tocker meis pail; tü survgnissast üna scuossa electrica enorma, perche eu sun adüna chargià cullas forzas da meis planet, sast. Inschinà nu pudessa tuornar inavo, e quai am fess dischplachair. Quai ch'eu lasch qua sco ensch, öv da gip, sco meis meglder cussagl: Pensar, meditar, tuornar inavo pro quai chi nu das-cha svanir ed ir ouravant cun quai chi sto gnir . . .»

«Bod dit, char pluoder d'ün oter muond, tü dumondast bler da nossa glied, eu varà greiv da tils persvader, creppuns sco chi sun.»

«Char ami terrian, guarda be che cha vus vais drizzà oura cun vos progress: ils bels cumüns svanischen e's transmüdan in citads vödass trais quarts da l'on, las ultimas vals plain fluors e cloms d'utschels vegnan sepulidas da lais accumulativs – ün davö tschel; ils gods mouran e'ls silvi-cultuors sun stuts chi nu s'han inaccorts da lösch innan ed han be laschà chi tuna . . .»

«Tü est sever ed eu nu sa, scha pro vus esa meglider.»

«Pro nus esa oter; eu nu poss t'expluchar – tü nun inclegessast, sast.»

«Schi che vaina da tour a man, tenor tai?»

«Meditar ed agir – inschinà in ün tschientiner vos planet TERRA es mort – üna balla infrüttaivla, sainza bes-chas ni plantas ni umans, sterila sco la glüna e tschels planets dal sulai, pigliond oura forsa il Mars e tscherts trabants da Jupiter e da Saturn, e lura girais intuorn il sulai sainza vita ed avegnir . . .»

«Impè, scha nus reagin e pisserain e fain . . .?»

«Lura po crescer darcheu alch bel in quist üert, in quist desert, quist curius e chalchè planet Terra ch'eu stögl uossa bandunar, s-chüsa!»

«tüüüü — tüüüü — ziiii — tiiii

(il terrian) «Chau. Id es stat flot da baderlar cun tai, mo nus nu vain gnü peida avuonda; forsa tuornast e nus ans inscuntrain darcheu.

«Öö, schi tuorna, char pluoder d'ün oter muond!»

«Mo ponderescha quai ch'eu n'ha dit: amo tschient ons . . .»

«Adieu, sublim extraterrian, tuorna dalunga cha tü poust, quia sül Plan Tiral sper Sent poust plachar in möd cumadaivel. Eu sun sturni da tuot quai cha tü hast dit.»

fjjiuumm . . .

### *Anguoschas*

#### *Il geolit*

Her n'haja vis la prüma jada ün Geolit a la fin. Sa testuna sbarüffada cuccaiva be toc a toc mo sainza retegn our dal god da pin e cun mincha scruosch da las ragischs chi tschuncaivan gniv'la plü gronda. Cur chi's vezzet apaina a capitar las survaschellas, vaiva üna tschinquantina da pins stuvü laschar lur drettüra, tanter quels divers bapsegners. Daints gronds sco buns prümarans, culur crap da fö. Però invezza da solits ögls cun iris e pupilla, e quai pertschavetta cun üna tscherta satisfacziun, vaiva il Geolit aint duos globus. I's distinguiva bainischem l'Ocean Pachific e'ls gronds continents. I'm paraiva cha'l bler guardessa'l cull'America dal süd. Lura inclegetta pür perchè cha las larmas sun insaladas. Rivond plü daspera, provetta da far sguerschiar, e baincomal gnit oura l'Australia sün tuots duos ögls. Quai füt avuonda per ün di.

### *Art precolumbiana*

Lur dieu da la plövgia ha ün cheu da tschuetta cun sü ün vasch. Scha'l nun ha fuond, schi sto l'aua gnir our pels ögls chi sun gronds mönögla noschs. Suot il pical via (chi pudess eir esser ün nas fich agüz, fich gob) passa alch larg sco üna bocca, rechamada suotvart da pichels. Nevaira cha'l clom monoton da la tschuetta ha üna tendenza vers la medita-ziun. Las falistoccas tegnan plü chafuol.

Ils Toltecs han ün dieu chi vaiva üna jada s'insömgià da svolir sco üna serp cun pennas. Nom ha'l Quetzalcoatl e'l sta in ün clap nuf flexibel e glüschant, sabi e spetta, spetta. Mo l'ais da crap. Davo n'haja vis üna püpa tscherta be avuonda, fatta our d'ün hom gob chi brancla la bibaroula cun sas chommas. La foura pel tabac ha'l aint illa goba. Quel chi fuma sto avair noscha conscienza da tschütschar oura il mizguogl da quist pover diavel. Crüa ironia. Mo el nu plondscha. I manca pac, schi's mettess el a rier. Il dieu dal fö fa sü leffuns sco ün padriöl e boffa a tuot pudair. Mez è'l brün, mez cotschen. Flommas til cuccan our pels cunduns ed our per la schnuoglia, quai chi til fa star stut dafatta ad el, al dieu dal fö. In man tegna'l ün clap flamma ondulanta ch'el schlada oura sco ün'inscripziun.

### *Il bratsch da chonv*

Ad ün gimmast pon capitar curiosas. Uschè ün bel di, s'exercitond vi dal rec, bada'l cha seis bratsch fa da las tuottas per sumagliar ad üna sua. Ingün dubi, el tschüffa ün bratsch da chonv, natüral mönögla in ün sfrach, mo tuottüna svelto avuonda per s'inschnuir. Il prüm sainta'l cha'l biceps vegn flip e lura il triceps. Schi dafatta quel. Davo vegna aval, tschüffa il cundun chi nu sarà mâ plü bun da far ün angul, ün angul sco chi tocca, lura s'intramurtischa la chanvella cun tuot seis össets, quels chi's douvra qua sü per giovar als dazs e sfilà oura il man sco ün clap pinel per dar sü alb. Üna s-chiffusa savur da sach schmarschi as fa viva.

E che vuol el tour a man in quist impach! Che gust po'l avair d'esser pendü, pendü sco ün gnoc vi da seis ajen bratsch!

### *Suspet*

La fresa e la platta da grammofon sun da veglia cusdrinada. Il favuogn ais stat padrin, para. Ch'üna startaglia taglious e tschella la quietezza nun ha da chedir. O forsa be pels musicants da larsch.

Cur cha n'ha feivra, sainta trais chi van intuorn aint in ma testa, il

prüm be pitschninas, lura vieplü grondas. E'l mal aisa chi nu's sa dalunga, scha quai sun fresas o plattas. Pür cur chi tschüffa l'öss as poja dir dal sgür. Mo lura nu resta plü ingün dubi, propcha ingün.

### *Il rispli*

Cur chi rumpa giò il piz dal rispli cun scriver, schi s'haja pel solit dal plü rabgia co quai chi vala la pezzetta da far darcheu piz. Mo i s'ha ün dubi d'avair traplà sül fat alch voluntà rebellica chi vess güsta cumanzà a's far valair. Nun eira'l cuntaint, il rispli, cun quai cha nus scrivaivan?

Amo plü mal aisa, schi rumpa plü'n aint da möd chi's sto trar oura ün toc da la mina. Quai fa sgrischir sco üna dispersa da mizguogl.

### *La zücha chi sa discuorrer*

tarabla da l'Africa, quintada da meis ami Samba

I d'eira üna jada ün grond cumün e'ls uffants gettan a giovar oura sülla prada. Ün di hana chattà üna zücha e han dit:

«La zücha vain plü grossa.»

Qua s'ha la zücha tuot in d'üna jada missa a discuorrer «Clegia'm, schi't clegia!» Ils uffants sun its a chasa ed han quintà:

«O Mamma», hana dit, «oura sülla prada esa üna zücha chi sa tavellar.»

La mamma maniet be: «Uffants, vus dschaivat sfüflas.»

Las mattans, chi nu d'eiran idas cun els, rovettan:

«Ö, schi muossà'ns il lö ingio cha vus vaivat vis la zücha!»

Cur chi rivettan oura clomettna: «La zücha vain plü grossa.»

La zücha nu det tröv, mo taschet chamön; 'la gnanca nu flippit. Las mattans tuornettan a chasa e dumparettan: «Uffants, perche ans vaivat tgnüdas per narras?» Ils uffants stuvettan be rier e dschettan:

«Laschà'ns ir oura amo üna jada a verer!»

Schi gettna dimena oura e cur chi vet nom: «La zücha es gnüda plü grossa», schi det quella per resposta: «Clegia'm, schi't clegia!» Qua currittna a chasa e clomettan: «Mamma, ell'ha darcheu tavellà.»

Las mattans tuornettan oura amo üna jada, mo la zücha nu dschet gnanca pled cun ellas.

La zücha gnit vieplü gronda; 'la gnit gronda sco üna chasa e magliet a tuot ils umans. Id es restà be üna duonna veglia; a tuot tschels avdants

dal cumün ha la zücha maglià. Lura as roudla ella aint il mar. La veglia, chi d'eira restada inavo sül muond, parturit ün figl. Cur cha quel es stat creschü, schi dumonda'l ün di a sia mamma:

«Ingio es meis bap?» «A teis bap ha travus üna zücha e s'ha lura rod-lada aint il mar.»

«Schi giain in tschercha da meis bap», dschet el.

El s'metta in viadi, e cur cha'l riva pro ün lai, cloma'l: «Zücha, vè oura! Zücha, vè oura! Zücha, vè oura!»

Mo'l nu pertschaiva inguotta.

Lura va'l inavant pro ün oter lai e cloma: «Zücha, vè oura!»

Dindet vezza'l a gnir oura l'uraglia da la zücha; el ha temma e rampcha sün ün bös-ch. Giò da quel cloma'l inavant:

«Zücha, vè oura! Zücha, vè oura!»

A la fin, la zücha vegn oura per dar davo a quel chi sbraja. Mo el rampcha sün ün oter bös-ch, tuorna pro sia mamma e disch:

«Dà'm meis cuzer da frizzas ch'eu tilla possa lovar via.»

Lura piglia'l sias frizzas our dal cuzer, tira e blessa la zücha. Ses frizzas sajetta'l. La zücha dà sbrüjs uschè dadotezzas chi tils dodan fin aint ils cumüns giò d'via. Finalmaing è'la morta. Il giuven disch a sia mamma:

«Va per meis curtè!»

Cul curtè taglia'l sü la zücha; la glied vain oura e disch:

«Chi'ns ha spendrats?»

«Eu.»

«Lura sajast tü da quinder in via nos capuriun, e nus lain t'undrar.»

Ed uschè til hana fat capuriun et il han dat seis possess.

*Ponderaziuns sur da la poesia*  
üna resposta ad Arnold Rauch

Permai nu daja 'poesia moderna' o 'poesia tradiziunala', dimpersè buna o noscha poesia, v.d. poesia chi'd es art ed otra chi'd es epigonala o insusa, convenziunala, quai ch'El manaja cun tradiziunalas? o poesia manieristica. Poesia epigonala e manieristica po chüsar elemaints artistichs, be cha quels saran indeblits in congual cun quai chi fa il poet magiur. Eir il poet contemporan chi innouva fuorma e tun, metaforica e metrica, musica e tematica sto tgnair quint da la tradiziun, perche quella ha ün'essenza chi surviva las vettas d'expressiun anteriuras.

Eu nu craj inguotta da quai ch'El craja cha nus crajan: eu sun ün poet chi piglia sül seri al lectur e nu fa concessiuns ni a la moda litterara ni al marchà.\* Uschè vegn eu taxà sco 'poet modern', schi, revoluziunari (R.R. Bezzola), iminchacas sco poet 'greiv'. Eu admir eir a poets rumantschs dal passà, nöglia a tuots e nöglia tuot quai cha'ls megliders han scrit.

Quai nu sun 'radschuns persunalas' chi mainan ad ün stil, dimpersè il talent, il sen da respunsabilità vers la lingua, la sincerità e'l sforz da concentrar il vers fin chi fa bod mal, da til armonisar fin ch'el dvainta il pass da l'uraglia p.u.d. e musica ed imagina e, scha pussibel, uschè natüral ch'el para d'avair existi ed agi fingià bler plü bod e forsa be esser gnü invalidà o zuoglià dal rument litterar chi vain pro e's liquidescha davoman da sai.

### *La chastördà*

Quai cha l'orma fa il plü jent es nodar. Per nodar as soula metter in vainter. L'orma schmütscha our da sia büscla, e davent ch'ella es. Ella parta nodond. Scha l'orma s'abanduna cur cha vus staivat in pè o sezzaivat, o plajaivat la schnuoglia o ils cunduns, schi l'orma giarà davent da vus in möd different pro mincha pusiziun, cun movimaint e cun fuorma speciala: eu revgnarà amo a quista chosa.

I's discuorra uschè bler dal svolir. Mo quia nu's tratta da quai. Ella nouda propcha. Ed ella nouda sco la serp e sco las anguillas, mai otramaing. Üna pruna gliעד posseda da quistas ormas tuottafat infanguadas da nodar. Quellas persunas vegnan cumünamaing nomnadas: ils chastörs. Cur cha l'orma chi vuol nodar sorta dal corp illa regiun dal vainter, schi's fa sentir ün'incredibla delivranza, ün grondius esser liber dad ella, mo eir ün delizius abandon, ün gioidimaint profund, üna schloccada incredibelmaing intima.

Per nodar tschercha l'orma las s-chalas o la via averta, tuot tenor scha seis patrun es tmuoss o temerari. Perche adüna mantegna ella, l'orma, ün fil da colliaziun cun el; e scha quel fil vess da tschunker (el dvainta minchatant terribel stigl, mo be üna forza schmasürada rivess da til tschunker), schi füss quai sgrischaivel per amenduos.

\*Guarda Felix Giger in sia recensium da 'Refügi' (Litteratura 3.1), Iso Camartin 'Stil, ina tesa ed in exempel' (Litteratura 3.2), Clo Duri Bezzola: recensium 'La terra impromissa' (Litteratura 2)

Intant ch'ella dimena as dà via da nodar sadieu ingioa, fluischan tras quist modest fil, chi collia orma e vainter, purziuns e purziuns d'üna sort da materia spiertala, alch sco tschaira alguantada o fina belma o argient viv, o sco alch gas: ün giodimaint infinit.

Perquai apunta nu's poja «nettiar» al chastör. El nu vain mai a's müdar, na na. Perquai es eir la chastördà la mamma da tuot ils vizis. Ebain, che es plü egoistic co la chastördà?

Ella ha üna fundamainta tala cha gnanca la superbgia nu cugnuoscha. Mo la gliעד es gritta vers ils chastörs.

Intant chi stan qua giaschantats, tils paloccna, tils spondna aua fraida sül cheu; ed els ston svelta trar inavo lur orma. Lura guardna aint per vus cun quella ögliada be ödi chi's cugnuoscha be massa bain, impustüt pro'ls uffants . . .

### *Las tastas albas e las tastas nairas*

Ün bel di – quai d'eira güsta la saira da Nadal – han las tastas albas chattà per bö'n chi stessan bler megl'der sainza lur sours nairas; sà missas ün pa plünavo. Ed uschena hana decis da tillas sbandischar giò'l fuond dal clavazin. Uossa s'impissai che carnaval cha quai fet cur cha tuot quels tuns sun dats giò aint illa s-chüra chombra da lain tuot puolvrusa e trista. Il prüm surpraisas e indegnadas, schi las tastas nairas sun stattas be là, intramurtidas dal sfrach e sparpagliadas per quai suot.

Mo lura, davo üna pezza, esa gnü cler e duos anguels sun cumparüts, il prüm ün culla crusch e lura üna culla pala cotschna sül pet. Ed han clamà: «Nan qua tuots, quels da mia partida!» Ils povers tuns nairs nun han bler savü che far: ils üns sun currits da qua, e tschels da tschà e s'han miss sü in lingia tant bain chi giaiva in quella glüm brausla ed han provà da chantar insembel üna chanzun.

Perche uossa vaivna eir casü pro las tastas albas cumanzà a chantar. Dimena hana il prüm tatlà. I tunaiva bainin pro «Soncha not» e «L'infant naschü». Mo lura, cur chi sieuit «Our da ragisch modesta» d'eira ün pêr tuns chi intivaivan daspera da far star cul plus in oura – quai chi'd es il pêr per üna tasta –, e cur cha bapsegner let dudir amo «Che fast qua tü randulin?» fütta la botla: risadas, bruntulöz, cloms sco «rafüdai, rafüdai . . .» e lura nu rivet plü gnanc'ün tun da suringio.

«Mobain, schi pür chi fetschan da per els!» dschet l'anguel da la crusch; «nus fain uossa eir musica da per nus giò qua», e fingià det el aint

il tun. Quai füt pês co dar fö il strom. Sül Es siglit nan il Dis e sbragit: «Orri, orri, quai ais mia tasta!» E medemmamaing getta cul Fis e cul Ges, tant chi's dettan man per dal bun e laivan propcha as paloccar. Mo cun quai cha l'Es nu laschet loc sia bachetta e neir il Ges bricha, as tgnèt mincha pêt d'adversaris be vi d'ün lain, ramplignet sü e fet cupicharoula. Da möd cha impè da la chanzun as s-chadagnaiva ün ramadam da tuns tuots tanterglioter. Pür davo lung buniar e provar as duditta üna bella melodietta, da quai retgnü ed ün pa chinais.

La gritta da bapsegner e la s-chürdüm dindetta, cur cha Neisina vet serrà il vierchel cun ün sfrach, vaiva temmantà nö be pac las tastas albas, ed i nu get lönch chi tachettan a scuttar tanter pêt ed a's far imbütta-maints. Il C, l'E ed il H impustüt faivan strepits, i's sto savoir ch'els d'eiran stats cunter da s-chatschar ils nairs. «Nus gnivan daperüna uschè bain cun noss vaschins nairs; perche mâ tils vaivat strats oura sco daints marschs? Quistas fouras, uossa, dasper nus, quai es sco fat aposta per ans rumper il culöz pro'l minder pass cha nus fain!»

Hai, quai füt ün etern discutöz e dispittöz casü; mo lura gnitta dar-cheu tuot quietin, e dindet fetta «tong» sül fuond dal clavazin; e chi staiva là oter co l'A Grond tuot impachà, as ballantschond cun milli s-chüsas.

«Nus vain ponderà», dschet el, «e scha vus füssat perinclets, schi pudessan dar-cheu as tour sü e's metter tanter nus aint, cun nairs cha vus eschat!»

«In quist tun nu'ns hast lura da trattar», as fettan dudir sco our d'üna bocca las tastas nairas. «Quai chi quinta nu sarà bricha la culur, mo il tun, o nöglia? Inschinà, tü pür spetta, a tai laina bain randschar . . .»

L'A Grond as spuantet strami da quesü. Sün quai rivet, pac davo, l'A Pitschen, plü cumplimantus. «Dschain be dret oura», fet el, «quai es malavita stat üna malincletta. Dal rest, plüs da nus albs d'eiran cunter; eu – tant per dir – n'ha adüna gnü gugent a mia cusdrina Be-Ais, scopür a meis barba Gis-As.»

«Tü fast our da l'affrunt üna fatschenda da parantella», clomettan bainquants dals nairs; «nus eschan bainischem buns da far musica sainza vus sblachins dal trenta.» E fingià det il Des, amo tuot infurià da sia batosta cul Cis, aint il tun per «Tanter il bouv e l'asen grisch». L'A Pitschen as fet schmiss our da la puolvra.

Mo lura as duditta ün rier sdreglà d'uffant, e chi sta qua leiv e sula-gliv e surriaint? L'Aïn Strichà. Tuots d'eiran commoss cha'l pitschen as

vaiva aftürà fin giò qua illas s-chürdüms e fettan rudè. Quel nu tret lönch a la lunga e maniet chi gnanca nu til gnia adimmaint da tuornar amunt pro quels testuns cun lur rains dad öss. «Daspö cha vus eschat davent, nu sana far oter co's dispittar. Mo be cha vus sapchat: eu crai chi nu detta Nadal, scha vus nu tuornaivat amunt cun mai. E sulets nu suna buns da sunar inandret gnanca üna chanzun, nagliess. Bapsegner ha fingià brun-tulà cha scha quist clavazin nu saja bun da sunar üna chanzun da Nadal sco chi tocca, schi ch'el ia per la mazza e sfrattama in tanta tocs la chaista dal tonder.»

Pudaivat crajer o brich, quai fet chommettas als tuns nairs. Dalunga füttna in pè, pigliettan l'Aïn Strichà sün givè e ramplignettan be spüfs, as tgnond per mans e peis, sü per üna veglia corda da clavazin chi pendaiva per cas aint il vöd.

Eu nu's sa da descriver che hallo cha quai füt, che allegria cur chi rivettan sü pro la schlitrada dals tuns. Che gübels, che sbrais, che imbütta-maints, che revairs e che brancladads. Mo i nu d'eira uschè simpel. Bod vaivna lovà ün bass nairantüms sü pro'ls tunins sutigls chi fan be amo sguozchas aint illa füffa da l'uraglia; bod vaivna miss ün poppin tanter ils bassuns, e quels tmaivan ch'el tschüffa forsa aint dafraid in lur groflöz trembluoss.

Insomma, i dettan e fettan, i clomettan e provettan e tschanforgnet-tan infin cha tuots vaivan chattà lur pantun. E cur cha Neisina dervit dar-cheu il vierchel dal clavazin, attenta a tuot quist travasch chi nu tilla d'eira schmütschi adonta dals regals e da las dutscharias clettas a la zop-pada giò dal bös-chin, schi «L'infant naschü» nu vet da star mal. Tuot ils martesins fettan per cumond a lur lainins, e la chanzun finit in bain. Bap-segner nu dschet pled; el det be dal cheu, e bap stet in pè dschond da vu-lair ir sün gioden a verer scha'l nu chattess sia veglia già.

### *Chatschader da la not*

Minchatant, vers daman, til assaglia la stanglantüm sco üna magogna. Stanguel da trar frizzas aint per la not. Da sentir co chi tschüblaivan e's perdaivan e giaivan d'alch varts a's plachar. Schi's plachaivan in-somma . . . Vaiva'l spranza ch'üna tocca üna bella not, cha'l gratai maina insembel in ün punct la frizza e la sulvaschina chi's sfuschigna tras il spessom, invisibla, mo ardaintamaing sün via? Ignamöd, el doza sainza

malascha seis arch, adüna danöv, inchastra la cua da la frizza sülla corda e tira, tira, serrond ils ögls. Perche las stailas til distreschan, til schuschuran ün'impromischiun fallatschusa, figüras ingionaihlas chi sviessan seis arch da quel pür gratai ch'el tschercha uondagiond, da quel butin imprevisibel e tuottüna, d'inrar avuonda, attaindschibel.

Minchatant la bratscha til doula, ed el nu po spettar chi fetscha di e cha sia chatscha as sfüma aint il cler. Uossa il grisch da culomb davo las tschimas dal god, uossa las sgrischidas da glüm sur il tschêl amo grufli-gnà e la bos-cha chi's crolla, e'ls auals chi stendan las chommas e la val chi suosda amo üna jada ant co dervir seis ögls sumbrivaints. El chatscha l'arch e las frizzas aint in lur taja d'invidanza, per cha la glüm nu rusligna landervia cun sias morsas da preschaint, e va. Ingio va'l? Forsa a posar, stanguel ch'el es d'üna not da müt parsieug? Na, i nu dà pos per el, cun stanguel ch'el saja, e cumbain cha quels chi lavuran da not soulan posar da di; mo co stessa'l qua quista saira sainza novas frizzas ch'el parderdscha uossa, tagliond las chonnas, glimond ils pizs, tachond las pennas ch'el clegia sü minchatant cun ir davo il truoi. Stanguel avant saira e tuottüna sdasdà da la nouva chatscha chi s'annunzcha cul sulai chi va adieu. Nu stessa'l müdar vita, ir sco tschels da dir, merar, tocker o fallar, mo savair cur cha'l cuolp ha challà e tgnair in man chatscha sgüra, chatscha cha tuots pon verer e palpar, ils Tumaschs malcrettaivels davo la via, zappar in chasa cun praja currainta chi's lascha scorchar e cuschinar e mangiar?

Mo sch'el es fat per trar aint il s-chür; el nun ha otra tscherna: trar e sperar ch'ün di il gratai maina insembel frizza e sulvaschina, üna chi's mouva be da not, cha tschels gnanca nu cugnuoschan e nu pigliessan in mera, sch'ella cumpariss da di. Invisibla per els, consümada dal cler. Mo ela gira be da not, suot las stailas, aint il murmurar dals auals, aint il vent greiv da rascha e da fluors – praja fatta per el, mo ch'el ha tanta fadia da sieuer, da chattar, schi, be dad intuir! Vain ella a passar da quista vart da l'aua, va'la in gir o spett'la là sü'l muot, suot tuot quellas stailas chi tilla fan tet? Schi, ün impissamaint til fa tremblar: nu'm vezz'la perfin co ch'eu'm sfadi cun meis arch, chi sgrizcha e dschema mincha jada ch'eu'l tend e chi chanta cur ch'eu larg la corda, am guarda e nu vain, nu vain, perche chi nun es amo l'ura, fintant ch'eu stordsch amo la bocca dal sforz cun sajettar, nu vain fin ch'eu nu sun dal tuot in equiliber cun meis balai-ster, culla not, fin ch'eu nu sun liber d'aspettativa, sainza amarezza. Ch'eu nu m'almaid chi m'es dat be da trar frizzas aint illa not. Lura forsa

es ella là üna daman ant chi fa di, e'l di chi nascha vain dad ella, da mia sulvaschina ch'eu n'ha tant spettà, là, viva. Perche mia frizza nu l'ha maz-zada, mo bainschi fatta domestica a meis man, uschè ch'eu tilla guard e tilla tocarà be planin, per nu tilla sculozzar o scurrantar, per tilla verer intant ch'ella es là aint il clerai, suot la glüna vieplü sblacha, e'm spetta a gnir sainza gnanca volver il cheu, a gnir a tilla tour, e pigliond darcheu a tilla perder ed a tilla guaitar danöv nots e nots, cul arch chi scrolla e las frizzas chi tschüblan, intant cha las stailas croudan üna ad üna davo las muntognas.